

T

FWD - QUEBEC (Qué.)
60A 9Z0

Bibliothèque Assem National - Div. Partidiques
1035, rue Des Parlements
Quebec (Qué.)
G1A 1A3

BIBLIOTHEQUE
2003-12-16



Chateauguy 450-691-4130
www.lebanford.com

Member
Familiprix
tel.: 829-2367
829-2351

**Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days

founded in 1863
Wednesday, December 10, 2003
20 pages 1,08

Study of Valley schools next on agenda for board strategic-planning committee

Judith Taylor

As Winston Churchill is supposed to have said, "Rumors of my death have been greatly exaggerated"; this is equally true, for the next few years anyway, of recent rumors about the possible closing of one of Huntingdon's two elementary schools.

English-speaking Valley residents have always worried about the future of their community schools, especially a sentimental favorite, the small country school at Franklin. Other institutions in Ormstown, Hemmingford, Valleyfield and Howick are equally vital to their communities.

New school added

When Quebec decreed the abolition of religious school boards in favor of linguistic ones a few years ago, the New Frontiers School Board inherited a second primary school in Huntingdon. St. Joseph's, previously part of the Huntingdon Catholic School Commission, now operates in parallel with the Academy, the historic Huntingdon school which last spring marked its 150th anniversary.

This duplication has led to some nervousness on the part of Huntingdon residents who fear the eventual consolidation of all local English-speaking students into one of the buildings and the loss of the other school.

"Right now, we have too many students to fit into either one of the Huntingdon schools," New Frontiers director-general Ken Robertson told The Gleaner last week. "These rumors have no foundation."

New study coming

However, the school board is on the brink of a major re-assessment of all its Valley schools, following a similar three-year process which has resulted in the changing of some boundaries in Chateaugay. A new Strategic Planning Committee which includes four school commissioners has been named, and will start in February on the complicated process of long-term planning for the seven elementary schools and one high school (Chateaugay Valley Regional) in the Valley sector.

Commissioners named to the planning group are David D'Aoust and John Ryan of Huntingdon, Abdul Pirani of Valleyfield and David Wright from Chateaugay.

They will consider present enrolments, economic factors and demographic trends before coming up with a report and recommendations, "probably at the end of 2004 or the beginning of 2005," according to

[See Schools page 3]

English news:
Pages: 1-10; 10-20

Franklin awaits water-bottling hearing January 20

Phil Norton

A lot is at stake for a local industry and its citizen opponents as the New Year approaches. January 20, 2004 is the date when Quebec's land zoning board (CPTAQ) will discuss the Leahy com-

pany's request for permission to bottle and sell groundwater from its property in Franklin Centre.

CEO Michael Leahy says they have already invested "a fortune" in developing the product, including intensive geo-

logical studies required for the environmental permit. 20 test wells were drilled in their orchards along Route 209 to examine natural flow rates, water quality and pumping impacts.

They are located on the same site as the original spring used by the municipality of Ormstown since 1913. The village changed its groundwater source to the Dumas Road but not because of a lack of water here.

Leahy's wells have a great capacity, as several of them cannot be capped due to the natural pressure of water in the ground. They spill the pure resource into the ditch.

Test runs

A year ago test pumping was conducted non-stop for 4 and 1/2 months. A notice was sent to Franklin residents advising them that pumping would go on for 10 days and there were "a million complaints" for that period of time, recalls Michael Leahy. The well of one man did appear to go dry, he notes, but it turned out to be due to a malfunctioning pump.

After ten days the complaints stopped as citizens figured the pumping was over. But it went on for another four months without any obvious impacts.

"The studies are complete and conclusive that everything is fine," says Leahy.

He is confident that the researchers

[See Water page 3]



Michael Leahy examines the overflow from some of his 20 test wells in Franklin Centre. (Photo: Phil Norton)

Mayor predicts 2003 shortfall but says tax increase not likely

Mayor Stéphane Gendron is painting a rather gloomy picture of Huntingdon's financial health these days, but he maintains that there should be no need to raise taxes next year to deal with an anticipated 2003 deficit and the depletion of the town's accumulated surplus.

In his first Mayor's Report, delivered Monday Nov. 24 at a special council meeting at the Town Hall, Gendron said that after studying the figures for 2003, compiled under the previous administration, the town will likely be facing a deficit situation when the books are closed December 31.

There is no one reason for this situation, he said, but rather a combination of factors.

"In studying the documents, I found that calculations involving some anticipated revenues were made in error or in ignorance of proper administrative procedures," he said.

In addition, Gendron said the municipality's accumulated surplus, which amounted to some \$1 million in 1999, has been completely wiped out over the past three years.

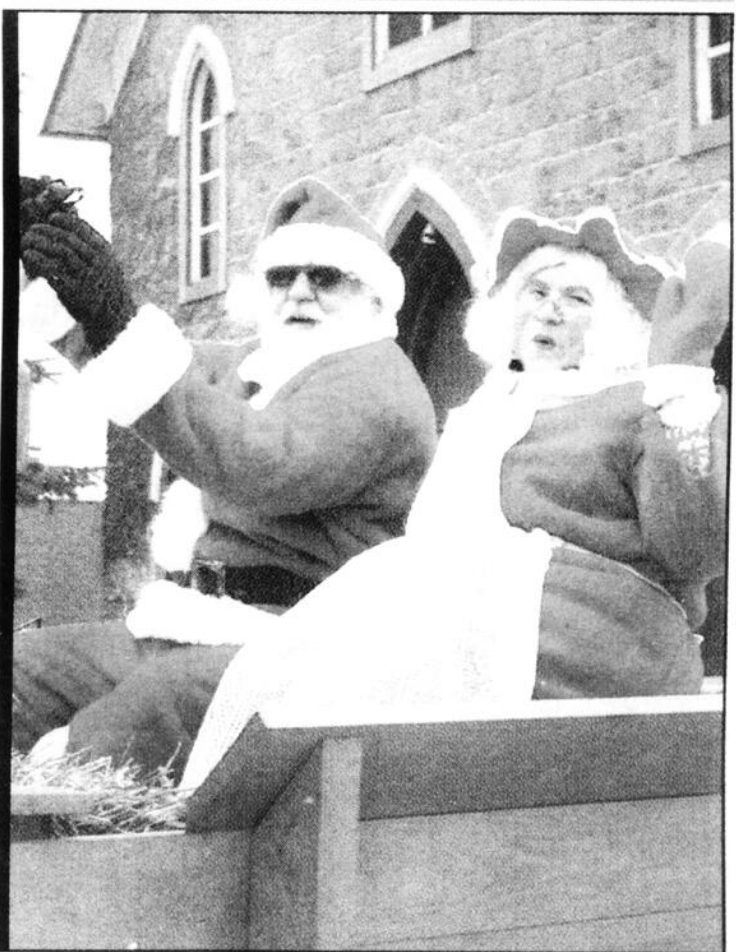
"There's nothing left, and the town can no longer count on the surplus as a source of extra money to make up for an operating deficit as of the end of December."

Cash purchase

He said the main factor in the dwindling of the surplus has been the acquisition of the former County Building for more than \$500,000, a cash transaction made without long-term financing.

"This purchase wiped out just about all the surplus, which was made up of tax-payers' money which could have been used

[See Report page 3]



Santa and Mrs. Claus arrived in Huntingdon on Saturday, just in time to herald the Valley's first meaningful snowstorm. The annual parade through the streets of town brought out lots of young families and other people eager to welcome the jolly couple, as pre-Christmas excitement continues to mount. About 300 gifts were given out to children by the Optimists at the Legion Hall following the parade. (Photo: PL)

Santa Claus is at Régate Pontiac Buick GMC

YOU COULD EARN UP TO :

- \$10,000 off your lease or purchase
- + 0% purchase financing
- + Win your vehicle (purchase or lease)

*See your Regate dealer for details

automobilesregate@gmcanada.com

595, boul. Mgr Langlois, Valleyfield • 450 373-4372 • 1 800 268.9859

» THIS AND THAT IN TOWN »

WINTER - seems to have arrived on the weekend, just in time to put everyone in the holiday spirit. The snow was fluffy and light and easy it covered all the tired remnants of a summer's growth. So we can enjoy it until the novelty wears off, which could be as soon as the next snow-storm!

OUR FALL - this year can pretty well be summed up in two words: wet and warm. A catch-up call to our weatherman Peter Finlayson in Ormstown yielded the information that the autumn months of September, October and November produced a total of 15 inches of precipitation. After 4.1 inches in September, our spirits were further dampened by a whopping 7.3 inches in October and another 4 inches in November. This is nearly double the normal total of eight to 9 inches for the period.

"THIS WAS - the wettest fall I can recall in 40 years of keeping weather records," Peter said. November's moisture was made up of 3.9 inches of rain and only one inch of snow, melting down for the last tenth of an inch. Compare this with November 2002, with its 1.7 inches of rain and a whopping 26 inches of snow (equal to 2.6 inches of water) for a total of 4.3 inches.

TEMPERATURES - were generally balmy, and Peter reported record highs of between 18 and 20 degrees C. on November 18, 19 and 24, helping to bring the average temperature for the month to 3.4 degrees. Compare that with the average November figure of 1.7 and last year's nasty 0.9 degrees.

NEXT SATURDAY - December 13 at 8 p.m. at Ormstown's St. Paul's United Church, the Madrigal Choir will present its second Yuletide Concert under the direction of Irish native George Rice. The program includes Christmas music dating from the 15th century to the present, Carol and hymn settings by composers including Dufay, Praetorius, Lutoslawski and Rutter. A selection of 16th century French Chansons and Vaughan Williams' much-loved Fantasia on Christmas Carols with soloist Elisabeth Churchill will also be featured.

IN ORMSTOWN - the local Branch 196 of the Royal Canadian Legion will a Roast Beef Supper at the Legion Hall from 5-7:30 p.m. on Saturday evening

Dec. 13. Check last week's ad for more information. Sounds like a great way to begin the evening before going on to the Madrigal concert!

AT STE-AGNES - de Dundee, a Christmas Eve Celebration is planned for 10 p.m. at the Parish church. Music and chants will be featured at the special service, along with a Nativity tableau with parishioners taking part. All are welcome.

VETERAN VOLUNTEER - around town Hank Cross is delighted with the success of his most-recent fund-raising effort, which produced \$535 for the Montreal Children's Hospital Telethon of Stars. He and students at the Huntingdon Academy where he has helped out for the past 15 years are challenging other elementary schools in the Valley to match or improve on their record.

THERE IS STILL TIME - There are 2 issues left before our Christmas Holidays. Our December 17 issue will be followed by our final issue of the year, which will be on newsstands one day early on Tuesday, December 23. The final issue will include our Christmas Supplement.

THE ADVERTISING DEADLINE - for the last issue is Friday, December 19 at 4 p.m. The Gleaner office will close at 5 p.m. on Tuesday, December 23. This will be your last chance to purchase a gift subscription for a loved one. We will reopen Monday, January 5, 2004 at 9 a.m.

FIRST ISSUE - of the new year will be January 7. Everyone at The Gleaner would like to wish you a safe and happy holiday.

YOU HAVE UNTIL FRIDAY - to send in your recipes, hints and family customs that make the holiday special for you. These will be published in our annual Christmas Supplement.

FOR OUR READERS - who choose to share their holiday ideas, we offer the chance to win a Gleaner subscription for one year, either for you, or as a Christmas gift for someone else if you already subscribe. Two winners will be drawn, one each from English and French-language contributors.

JOIN THE SPIRIT - of togetherness at Christmas. Drop your clearly-written recipes or hints in at the Gleaner office during regular office hours, mail them



Roger Bouthillier of Huntingdon (left) was the Gleaner's monthly winner in the ongoing Internet contest sponsored by Les Hebdomadaires Montérégiens, the chain of 14 newspapers to which The Gleaner belongs. Contestants enter via the Gleaner website (www.gleaner-source.com) by choosing one of our advertisers from the list entitled "Nos Annonceurs". Gleaner general manager André Castagnier (centre) and Les Ruines Restaurant owner Markus Ritter (right) presented Roger with a \$150 gift certificate redeemable at the restaurant. Contest entrants also stand a chance of winning the chain's grand prize of a trip. (Photo: PL)

to us at 66 Chateaugay St., Huntingdon, QC J0S 1H0, fax them to (450)264-9521 or e-mail them to info@gleaner-source.com. All entries must be received before Friday, December 12, 2003.

THE ORIGINAL - "Black & White" Country Band will be playing at the Royal Canadian Legion in Huntingdon on Saturday, December 20 from 8:30 p.m.-12:30 a.m.

HEMMINGFORD COMMUNITY

LIBRARY - invites children aged between 3 and 7 years to a Story Hour to be held in the library (552 Goyette) on Saturday, December 13 from 10:30-11:30 a.m. For more information you can call 247-0010 or 247-0337.

THE ANNUAL CHRISTMAS OPEN HOUSE - of the Hemmingford Community Library will take place on Sunday, December 14 from 2 to 4 p.m. There will be refreshments and door prizes.

Canadiana Crossword
Saints Alive

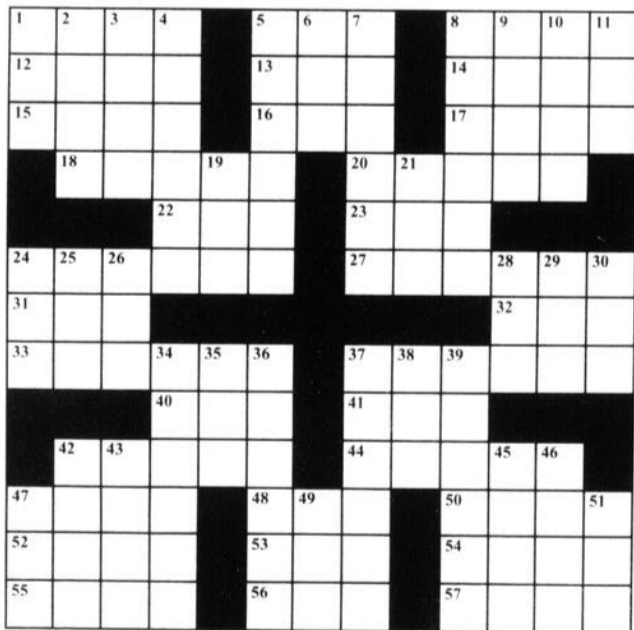
By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Rough fish
- 5 Gratuity
- 8 Nightingale prop
- 12 Wind instrument
- 13 Expression of triumph
- 14 Ancient buffalo
- 15 Scourge
- 16 Ms Lennon
- 17 Gusto
- 18 Aspiration
- 20 Melts
- 22 Mil. org.
- 23 Rower's requirement
- 24 Pieces of poetry
- 27 Scandinavian people
- 31 Sheltered side
- 32 little teapot!
- 33 St _____, Alberta
- 37 St _____ Saskatchewan
- 40 Canadian automobile org.
- 41 Hostel
- 42 St _____ Newfoundland
- 44 St _____, Manitoba
- 47 Northern California native
- 48 _____ Paulo
- 50 Egyptian or Iranian, e.g.
- 52 Biblical you
- 53 Water, in St. Adolphe
- 54 Clock
- 55 Actress Sothorn, and others
- 56 Slack
- 57 Lady's given name

DOWN

- 1 Harness horse
- 2 Retired for the night
- 3 Bellow
- 4 Pocklington and



- Mahovich, e.g.
- 5 St _____, Ontario
- 6 Fleming or Baker-Finch, e.g.
- 7 Snap shots
- 8 St _____, Manitoba
- 9 Again
- 10 Non-vascular plant
- 11 Butter serving
- 19 Past master
- 21 Command left
- 24 Veterans Land Act, abbr.
- 25 Lamprey
- 26 Rebel, slangily
- 28 Pass away
- 29 Big bird from down under
- 30 Saxophone, for short
- 34 Reverberations
- 35 Sought office
- 36 Harness part
- 37 Jewels in Jonquiere
- 38 Genetic material, abbr.
- 39 Penitentiary resident
- 42 St _____, New Brunswick
- 43 Portent
- 45 Emerald Isles
- 46 Lappish
- 47 Parents and teachers org.
- 49 Shoe size
- 51 Litter

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
Director

ALAIN RACINE, P.Eng.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateaugay St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
DEAN HOOKER
Tel.: 829-3356
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

Simply Accounting
Computerized Bookkeeping
Carol McMullan
15 Colville, Howick J0S 1G0
tel: (450) 825-2315

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
ESTATE PLANNING
INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rodier.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateaugay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whatman
(450) 247-0090
531 Champlain Hemmingford
Quebec J0L 1H0

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd. Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024 TRAIL 203, HOWICK QC J0S 1G0
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Gite Centaure B&B
Quebec Class: 4 stars
Ariane & Eric Bouchard
2268 Goss. Ormstown, Que.
e-mail: ariane@rocler.qc.ca
www.gitecentaure.com
Tel.: (450) 829-3350
Fax: (450) 829-3574
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge St. Ormstown, Quebec
Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118
Voyages Ariane Travel

RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

OPTIQUE MELOCHE
Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician
10, King St. (The Château)
For appointment
264-2333

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

TO ADVERTISE
264-5364

NEWS

[Schools from page 1]

Robertson. The Council of Commissioners will then weigh the recommendations and pass those they consider desirable. This will result in an Action Plan which should begin to be implemented during the 2005-06 school year, the director-general said.

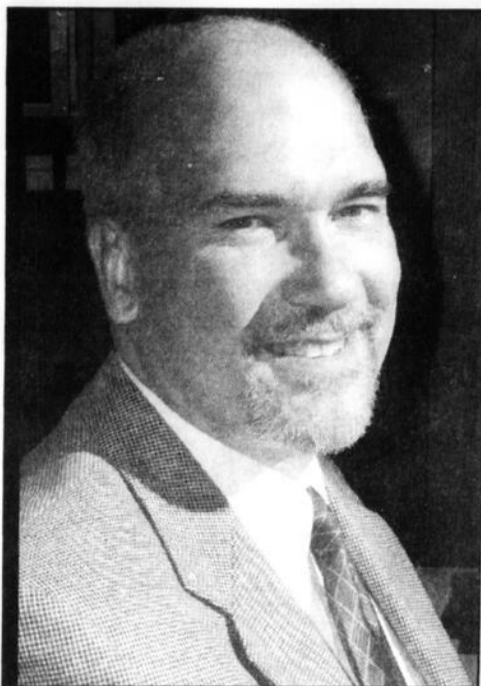
Special programs

In the early days of the Valley schools, pupils were drawn only from the local community itself, but in recent years strict community demographics are not the only factor in school populations, since many elementary schools also house specialized programs which attract students from a wider geographic area.

Examples of the "learning centres" as they are called are an Ormstown program for autistic children and different special programs offered at each of the Huntingdon schools. Several Chateauguy schools also include learning centres.

"The Strategic Planning Committee was originally started by my predecessor Howard Simpkin so we can be prepared

to meet changing needs as they arise," said Ken Robertson.



New Frontiers D-G Ken Robertson.

[Water from page 1]

know what they're doing but he understands that people are afraid.

People afraid

"I don't blame them. Why should they believe me? If I were in their shoes I might not believe me either. I don't know everything; that's why I hired these guys to do the job."

As for citizens reporting changes in their well water quality, Leahy believes the changes are normal.

"If I wasn't confident about the quantity of water I wouldn't be investing so much. I need water to do our applesauce and I don't think (the water bottling business) will ever become the magnitude of the applesauce. We're not going to jeopardize what we're doing now."

He says his company owns 75 percent of the land within a 1 kilometre radius of the well so he doesn't want to do anything that would damage the aquifer.

"The first one to get shot in the foot is me."

The reason for expanding into water bottling is to offer a new product to the customers Leahy already has for its apple products. They have a distribution system to grocery chains throughout North America.

With a well that yields 88 gallons a minute he estimates a production of 47,000 cases of 12-litre bottles. This would mean 21 truckloads of water would leave the plant each day.

He recently met with the owner of an Ontario company whose well pumps 600 gallons a minute, operating 24/7 and employing several hundred people.

"We're talking about 50 jobs here, not 500," says Michael Leahy. "And if one well goes dry in the area, it's not acceptable to the Environment Ministry, and not to us either."

Researchers from the Government of

Canada and Quebec have been allowed to examine the test wells at Leahy as part of their major 3-year study of the region's geology and aquifer. They are asking that anyone else who has an abandoned well they could examine to contact Miroslav Nastev at (418) 654-2682.

[Report from page 1]

to meet the deficit and also to help with new community projects," the mayor said.

He says that a perusal of the records shows that the town failed to follow up on applying for several government grants which would have added to municipal coffers.

Faced with all this bad news, Gendron is still predicting that no tax increase will be needed for 2004, either for individual property-owners or local businesses.

"We're not going to make taxpayers cover the cost of this unprofitable year as long as we can keep on with the cost-

cutting measures we have already begun with a view to improving services to our residents," he said. "We intend to work our way back to a healthy financial state by more efficient and sensible administration."

Huntingdon's 2004 budget and the mandatory three-year economic plan for the years 2004-2006 will be introduced at a special council meeting on December 23. The mayor said that residents who have opinions or recommendations on the subject should come to a public meeting scheduled for Saturday Dec. 13 between 1:30 and 4 p.m. at the council chamber of the town hall.

(PL/JT)

In your mailbox every week
Subscribe to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON - 264-5364



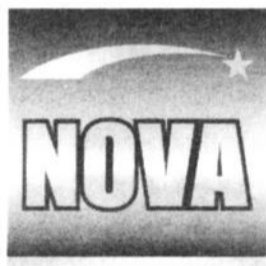
Tony from Australia is coming on a High School Exchange Program!

We are urgently seeking a kind, caring host family to accept Tony into their home. Tony is very sporty and adventurous. He likes fishing, surfing, soccer and outdoor activities. He also loves woodwork and plans on studying architecture or design when he graduates.

Tony is very out-going and thoughtful. He has two older brothers and a very good relationship with his family. Tony is coming with his own spending money and insurance like many other exchange students from all over the world, who will arrive in Canada this January.

Please help us find Tony a great home. You can make his Canadian dreams come true! For more information about hosting an exchange student call Regional Coordinator Mary Allen at 450-359-2082 or call EF Foundation head office at 1-800-263-2825.

HOST AN EXCHANGE STUDENT TODAY!



Train your way to a better future!
Register Now!
Don't Delay

Welding Courses Begin January 12, 2004

Welding and Fitting

- Learn how to cut metals using Oxyacetylene and plasma equipment and weld using multiple welding processes such as T.I.G., GMAW, FCAW, and SMAW on mild steel, stainless steel and aluminium. Also learn about industrial fitting and assembly, and how to read and understand drawings & plans.



High Pressure Welding

- Learn different pipe classifications, interpreting standards, oxygen cutting techniques and how to weld with SMAW & GTAW processes.

In a recent study conducted by Le Ministère de l'Éducation du Québec, Welding has ranked as being one of the top vocational training programs that offers the best perspectives for employment after studies are completed.

Financial Assistance is available for those who qualify. Loans and Bursaries are available.

Free transportation between Angrignon and the Nova Career Centre.

These courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.

Call us or visit our Centre at:
Nova Career Centre
214 McLeod
Chateauguy, QC J6J 2H4
Telephone:(450) 691-2540 or (514) 990-2520
Website: www.novacareer.com

Pour un réveillon des Fêtes réussi, un jeu Palason est un succès garanti !

Palason
Jeux, billard & décor



Plus de 100 modèles de tabourets en magasin

à partir de 1300.00 \$



à partir de 59.00 \$

De tout pour votre salle de jeux!

Billard, snooker, hockey, soccer, tennis sur table, baguettes, bars, lampes et beaucoup plus

• SAINT-HUBERT •
1559 boul. Des Promenades,
Saint-Hubert, Québec
(Départ. St-Hubert près du magasin FLY)
(450) 926-9925

• MONTRÉAL •
2363, 43^e Avenue,
Lachine, Québec,
(près de Tim Horton sur Côte-de-Liesse)
(514) 631-1069

MAINTENANT OUVERT

» EDITORIAL »»

FACING THE FACTS

Last week marked the 14th anniversary of the massacre of 14 young women at the Montreal Polytechnic Institute. Fourteen years is a long enough time that many girls and young women alive today have no first-hand knowledge of that horrible event and its impact on the whole country.

Fourteen years later, violence against women is by no means eradicated, or anywhere near it. While our rural area does not often produce the kind of headline stories about this issue which grab attention far and wide, there is still violence against women and children occurring, probably daily, right here.

The proof of this can be seen in the ongoing need for our women's shelter,

which is scheduled to re-open shortly after a hiatus and re-organization. The Residence-Elle is one of those institutions about which it's hard to be exactly jolly, since its *raison d'être* is the danger which can exist for some women and their children.

But we would be very ashamed if this area did not recognize the very real need and offer help to women who may have no other means of escaping a bad situation.

We hope the shelter gets back in action soon. But wouldn't it be great if we didn't need one? Unfortunately, there is no doubt that we do.

(JT)

FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[120 years ago] December 8, 1883

STAINED GLASS

The central panel in the chancel of St. John's Church of this place has been filled by a beautiful stained window, bearing a representation of Christ as the Good Shepherd. It is a gift from Mrs. S. H. Schuyler and Mrs. (Colonel) McEachern in memory of their parents. Their father, William Bowron, was one of the founders of this village and long its leading resident.

NEW TEACHER

Mr. Forbes, who arrived lately from Scotland, has been engaged as assistant in the Academy. His testimonials show that

he is well educated and has had considerable experience in teaching at Aberdeen. Several new scholars have been enrolled and the prospect is that Principal Phillips will have a large increase after New Year. The Academy has never been in a more efficient state, and it is gratifying to see that parents are realizing the fact.

ECONOMIC GROWTH

We hear that over \$5,000 has been subscribed toward the proposed organ factory. Most people take one or more shares, feeling that the enterprise will help the village even if the dividends at first are small.

[60 years ago] December 8, 1843

HAPPY WITH SERVICE

(Huntingdon Council) A copy of a resolution passed by the Council of the Village of Ormstown was read asking the Provincial Police to give more prompt action in cases of robberies and such like occurring in that town. The Ormstown Council asked the Huntingdon Council to forward a similar resolution to the Police authorities. The council decided that they were not dissatisfied with the service given by the Provincial Police and therefore no action was taken.

KEEPING WARM

If consumers are careful, "Nobody will

go cold this winter," Munitions Minister Howe told a press conference. The coal situation now was better than the Munitions Department "had any right to expect," with the supply of bituminous larger than it was last year. Hard coal was still in short supply, so the consumer should not be "choosy" (sic) when feeding the furnace. The fuel oil situation was "satisfactory", and supplies would see consumers through the winter. The supply of fuel wood, Mr. Howe believed, would "meet the situation". Because of the continuing mild weather, there had been a 10 per cent saving in coal consumption from the volume used in the same period last year up to December 1.

[30 years ago] December 12, 1873

BUILDING SOLD

Ormstown Council at its Dec. 8 meeting approved the sale of the Borden plant to Jean Lussier of Huntingdon for \$12,000 with down payment of \$2,000 and the balance in \$2,000 annual instalments at nine per cent. The site may be used for a chemical fertilizer mixing plant or for a corn dryer but any projected industry must be approved by the provincial Department of the Environment.

FILTRATION PLANT

The Quebec government has approved a grant of \$436,913 to Huntingdon for

renovation of the town's water filtration plant, a program which is to cost \$726,000. News of the grant came from Ken Fraser, member of the National Assembly for Huntingdon Riding, and it originated with Municipal Affairs Minister Goldbloom.

CAB FARES RISE

As of Jan. 1, 1974 taxi rates in the Huntingdon area and all through the Chateauguay Valley come under the Quebec Transport Commission for license and permit purposes and rates will jump from the current 25 to 30 cents a mile to 50 to 60 cents a mile. The charge for waiting time will be 10 cents a minute.

The GLEANER 66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
Info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Journalists:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com
Patrice Laffamme
plaffamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Chateauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Printer:
Imprimerie Québécois
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

ES-PRESSES **QCNA** **CNA** **AJRQ** **Audit Bureau of Circulations**

ES-PRESSES **SELECT**

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

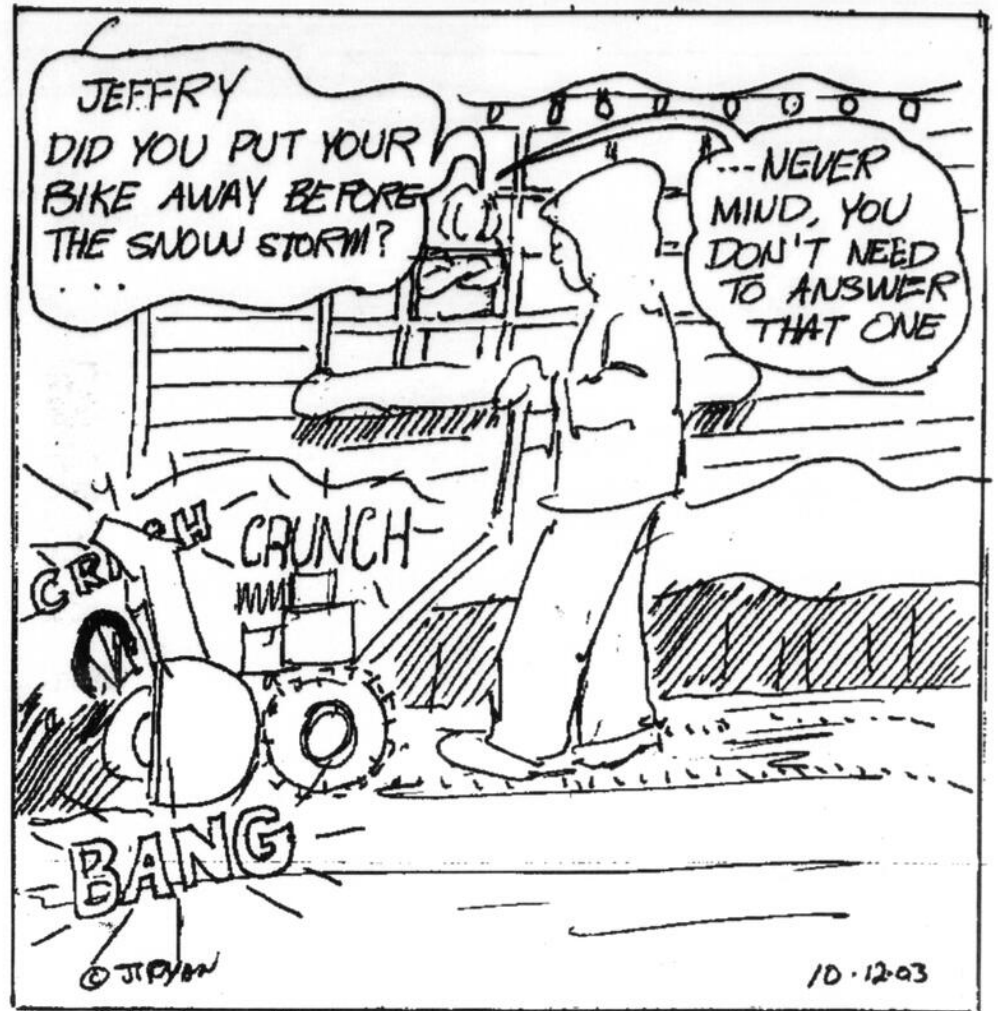
Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Atheistan, Cazaaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.

Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3212666-101203-05



» LETTERS »»

Snow clearing - when?

I am glad to see that our new town administration has put snow cleaning as a priority!

The snow started coming down and accumulating early Saturday evening. By 8 p.m. Saturday night it was getting difficult to walk on the sidewalks, and manoeuvre on the roads. Sunday morning appeared and the sidewalks were still not cleaned. As of 4:30 on Sunday afternoon, Prince Street had still not seen a sidewalk cleaner. It took until late Sunday night for the sidewalk to be passable.

I am not sure if the administration was caught off guard, or they simply

don't have a handle on what needs to be done. During the recent municipal election we kept on hearing about how there will be one person in charge in Huntingdon. It either seems like no one gave the order to get the trucks out, or it was left up to someone else to make the decision and unfortunately for us, it was not the right one. I hope this is not a sign of the way it will be this winter. I hope that during the next storm, they will be out of the gate a little sooner to make things a little easier on the citizens of Huntingdon.

Mike Page
Huntingdon

Delay in licensing growers

It seems that, regardless of the many efforts to legalize growing of medical marijuana, government continues to do what it wants.

Since closing my office in Huntingdon, I have worked in good faith for my community. Recently I was told by our local welfare office that they consider me unemployed, regardless of the fact that Health Canada has been ordered by the courts to issue licenses to growers, so that patients can have a safe and reliable source of marijuana.

There are now 55 patients in Quebec who are on Health Canada's list, but no legal source of medical marijuana is available to them other than Health Canada's questionable single strain. This number is likely to grow quickly, due to the same court ruling which legalized alternate sources, other than the research-grade marijuana from PPS (Prairie Plant Systems). Patients in the system may require

several different strains and cannabinoid combinations to control their suffering, as most have chronic and complex illnesses.

A government employee told me MPs are required to reply to their constituents, regardless of the nature of the query, so I have my fingers crossed our MP Serge Marcell is in fact still looking into this matter.

I believe the Canadian Medical Marijuana Association and my personal efforts could be quite fruitful for our community, not only for MS sufferers and others who may benefit from marijuana, but also in terms of local jobs within the agricultural and natural-medicine industries.

More beneficial than yet another pig farm, no?

Ken Rimmer
Quebec regional director, CMMMA
Elgin.

Residence-Elle shelter gets new lease on life

It was time to celebrate the re-birth of the Valley's only women's shelter on Thursday Nov. 27, when the staff and volunteers of the Residence-Elle organized a reception in Huntingdon.

The late-afternoon event was held in the O'Connor Building headquarters of several community groups, and featured an exhibit of works by local artists and a keynote speech by Howick historian Denyse B. Touchette.

The artworks, sculptures and crafts on

display focussed on feminine themes, while Mme. Touchette's talk summarized the history of women in Canada, starting with New France and continuing to the present day.

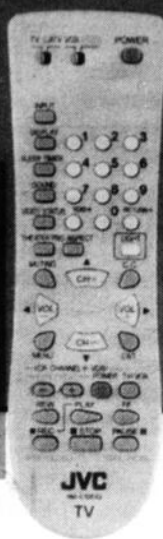
Residence-Elle's interim co-ordinator Marie-Josée Leduc introduced the members of the board of directors and the volunteers. The actual shelter, which offers help to bettered women and children, is expected to open its doors shortly.

(PL/JT)

JVC

- 32" (diagonal) flat screen television with Invar
- 3 line digital comb filter
- Universal glow remote with DVD command
- High definition sound BBE
- Hyper Surround

AV-32FA44



MX-KA6

Compact component system

- Power output: 150 watts per channel
- Sound turbo
- 3-disc CD changer



FS-J150

Micro system

- Power output: 68 watts per channel
- Sources: cd, cd-r/rw, tuner, cassette



MX-KA3

Compact component system

- Power output: 80 watts per channel
- Sound Turbo
- 3-disc CD changer

DVD Digital Home Theater system

- Front / Surround/Centre: 45W x 5 ch
- Subwoofer: 100 w



TH-A35

Fill the coupon below or visit

Roch Dumouchel Inc. at
24 Mgr David Huntingdon

Drawing of a Toshiba
DVD player
value of **\$149⁹⁹**

This is to replace the drawing that was cancelled because of the rain during the snowmobile drag race.

Roch DUMOUCHEL
ELECTRONICS INC.
24 Mgr David Tel.:264-3028 Huntingdon

321754-101/203-4

Toshiba DVD drawing Saturday December 13, 2003.

Name:
Tel.:

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

JOHNSON, Charters (Charlie) T. - Peacefully in his sleep at the Montreal General Hospital on December 2, 2003 in his ninety-fifth year. Beloved husband of the late Adah M. Platt and father of Sylvia Mainguy (Farrell Crook), Dorothy (John McCorkindale) and Charlene (Bruce Munro). Cherished grandfather of Peter, Robert and David Mainguy, John McCorkindale, Christine and James Munro and great-grandfather of five. Charlie was a Life Member and Past President of the Royal Canadian Legion, Valleyfield Branch; a Life Member of the Institute of Power Engineers, Past President 1958-59; Life Member of Shriner's Karnak Temple and a member of the Royal Order of Jester and the Scottish Rite of Masonry. Funeral service to be held at St. Luke's Anglican Church, Hemmingford on December 12 at 2:00 p.m. In lieu of flowers, donations may be made to the Shriner's Hospital for Handicapped Children, 1529 Cedar Ave., Montreal, QC H3G 1A6.

LEDUC, Raymonde (née Brière) - On December 3, 2003, at the age of 89 years, wife of the late Adélard Leduc. She leaves to mourn her children Claire (late Pierre Gagnier), Maurice (Suzanne Dorais), Camille (Micheline Tremblay), Marcel (Joan Girling), Madeleine (Jean-Guy Synnott) and Pauline, as well as seven grandchildren, six great-grandchildren, her three brothers and other relatives and friends. Funeral was held Saturday, December 6, in St-Malachie's Church, Ormstown. Funeral arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

McLEOD, Gwynneth Muriel Gertrude (née Cullen) - In her 99th year, peacefully at Huntingdon County Hospital, Huntingdon, QC on December 4, 2003. Beloved mother to Janet (Donald Burt), St-Alban's, VT, grandmother to Sharon of New Mexico, Donna (Scott Livingston) and Brian also of St-Alban's. Loving Nana to Kylah and Hunter. Sister of Dorothy Paxton Cullen, Montreal, cousin of Carol (Bill) MacMillan of Howick. Cremation, funeral and interment will take place in the spring.

STEELE, James - Suddenly in Godmanchester on December 4, 2003 passed away Mr. James Steele aged 67 years. Beloved husband of Mrs. Alberta Gilmore. Predeceased by his brother William. Survived by his brother Thomas (Suzanne) of Florida and his sister Anne of Massena also many nephews, nieces, grand-nephews, grand-nieces, relatives and friends. Burial at the Athelstan Protestant Cemetery. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay Street, Huntingdon.

CARD OF THANKS

The family of the late Donald Campbell, wish to express their appreciation to the many friends, neighbors and family members who supported us through that very difficult time. The many acts of kindness through cards of sympathy, gifts of food, donations to charities, the beautiful flowers and the many helping hands were sincerely appreciated. A special thank-you to the Hemmingford Volunteer firemen for assisting the police with traffic control the day of the funeral was greatly appreciated. To the many truck drivers who came to be with us that day, you will never know how much we were all touched. Losing Donald has been a huge loss to us all, but having so many friends to help us through this has been of great comfort to us. God Bless you all.

"Donald we miss you and you will remain in the hearts of family and friends."

SIMPSON, David M. (April 23, 1943-November 2, 2003) - Kindly accept our deepest gratitude for the expressions of sympathy you have shown us in the sudden passing of David. Your comforting words and support are appreciated at this time of great sorrow. Thank-you everyone for the beautiful chosen cards, e-mails and the generous donations to the Hemmingford Volunteer Fire Service and to various charities contributed in his memory. The lovely floral arrangements and donations of food were also very much appreciated. Special thanks to friends, relatives and neighbors, especially those who travelled from a distance, for their attendance at the wake and funeral. We will never forget your kindness.

Shirley,
Colleen (Jean Robert Seguin)
and the Enderle and Simpson families

BORN

LANDINE - Jim & Terri (née Arthur) welcomed with love their first child, a girl, Alexa Rae on Sunday, November 16, 2003 at 3:56 p.m. weighing 6 lbs. 15 ozs. at the Kingston General Hospital. Second grandchild for John and Shirley Arthur of Huntingdon and seventh grandchild but first granddaughter for Debra and Robert Landine of Fredericton, N.B.

ORR-VICK - Malcolm and Nadine and big sisters Laura and Karlina are happy to announce the birth of William James Everett on November 27, 2003 at the Anna Laberge Hospital weighing 9 lb. 6 oz. Proud grandparents are Mary and Leslie Orr and Patty and Buddy Vick.

IN MEMORIAM

BROOKS, Tom - In loving memory of a dear husband, father and grandfather who passed away December 11, 2002.

Our hearts still ache in sadness,
And secret tears still flow,
What it meant to lose you,
No one can ever know.
Since you'll never be forgotten,
We pledge to you today,
A hallowed place within our hearts,
Is where you'll always stay...

Sadly missed by

Leah, Carolyn, Garwood, Jessica, Ashley, Sarah

RICE, Jean - Dec. 12, 2002

It has been one year since you are gone,
But our grief for you goes on.
It is hard to believe that you went away,
In our hearts you will always stay,
Sadly missed but we will remember your love
for us and those around you.

Fondly remembered,

Connie, Heather, Faye & Philip

STARK, Carman - In loving memory of a husband, father and grandfather who passed away five years ago on November 24, 1998.

Sadly missed along life's way,
Quietly remembered every day,
No longer in our lives to share,
But in our hearts you are always there.

Love wife Ruth and son Thomas, son-in-law
Bruce and daughter Anna Snair and grand-
daughter Karen Snair

SUTHERLAND ARNOLD, Jean - In loving memory of a dear sister and aunt who passed away December 9, 2000.

There is no night without a dawning,
No winter without a spring,
And beyond death's dark horizon,
Our hearts once more will sing,
For those who leave us for a while have only
gone away,
Out of a restless careworn world into a "brighter
day".

Sadly missed by her family

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Viking Country Flower Shop
Little Denmark
267 Roxham Road, Hemmingford, Quebec
1-800-363-1446

Delightful selection of gifts, crafts and collectibles with a country flavor... plus Flowers for all Occasions

Viking Country Boutique and Little Denmark Flower Shop ... All under the same roof

COMMUNITY

Helping the children

The local Bank of Montreal branch recently presented a cheque for \$500 to the Lucky Harvest therapeutic riding project, to help handicapped children enjoy and benefit from horseback riding. The money was raised by present and former bank employees through the Fountain of Hope project. Bank customers contributed through the sale of chocolate and piggy banks. Shown in the photo (left to right) are: Bank employees Lucie Lamoureux, Céline Saumier and Chantal Hart; Dr. Howard Struthers representing Lucky Harvest; and bank employee Christiane Robidoux.



(Photo: JT)

Rockburn

Rennies U.C.W Celebration

The Christmas season got off to a fine start at Rockburn this year as Rennie's U.C.W held their Christmas service. The little brick church on Route 202 across from Hillside Cemetery was the meeting

place for the event.

The U.C.W welcomed members of Franklin U.C.W, ladies from the former Rockburn Ladies Aid, and the ladies of Rennies United church and friends. When they arrived at the church about 4:30 p.m. on Tuesday Dec. 2 they were served tasty mulled cider. Everyone had a chance to mingle and chat before a delicious pot luck supper was served. The tables were set in festive style and 52 folks enjoyed the meal.

Christmas Service

A very special service was held in the church sanctuary after the tables were cleared in the Sunday School room.

Jill Frier led the service and gave an introduction which was followed by many readings, lots of energetic singing and interesting readings. Connie McClintock played accompaniments on the piano throughout the service.

Rosalie Mather and Beverly Erskine presented a drama called "The Lord's Prayer".

This meaningful drama but comical drama brought smiles and laughter from the audience.

Christmas gifts

Santa's elves were on hand to unload the Christmas tree, and everyone went home with a gift, a fine remembrance of the happy time at Rennies Church. The generosity and fellowship shown by the members of the U.C.W was greatly appreciated.

Fleuriste ORMSTOWN
Garden Center
1420 Rte 201, Ormstown, Qué.
(450) 829-2354 Toll Free: 1-877-829-2354

Still Sexy at
"60"
Happy Birthday
Shirley
Love from your family

McCRIMMON SCHOLARSHIP FUND

Invites applications for Scholarships from students entering or continuing in a recognized school of music.

Applications to be forwarded by December 31, 2003.:

Ian Ferns
5 Ferns St.
Huntingdon, Qc, J0S 1H0
264-5388

In Memory



Cyril Stewart

In loving memory of a dear husband, father and grandfather, who passed away on Dec. 14, 2001.

Remembering him with a smile today,
He was not one for tears,
Reflect instead on memories
Of all the happy years.
Recall to mind the way he spoke,
And all the things he said,
His strength, his stance, the way he walked,
Remember these instead.
The fun times he had with us,
His eyes that shone with laughter,
So much of him will never die,
But live on ever after.
As we love you, so we miss you.

Lovingly Remembered by
Judy and family

3212700-101203-4

Stop Smoking
SAFE - EASY - PAINLESS
SOFT LASER THERAPY
OVER 700 SMOKE FREE
450-371-3973

Happy
65th Anniversary

Bertha & Bill Baird
with love from your family

SPORTS

Clean Sweep

Curling news around the Valley



B-B-Q donation

Many area curlers and non-curlers alike enjoyed the free Beef-on-a-Bun Bar-B-Q held at the Ormstown Curling Club this past summer, with the beef supplied free by the Canadian beef industry. More than 2,200 buns were served, and some people had to be turned away when the large supply of meat eventually ran out.

During the event donations were encouraged to aid local sporting groups. Organizer Carl Rember said that the farmers and curlers who organized the Bar-B-Q felt the Ormstown Optimist Club were the best qualified to disburse the funds. At a recent social evening, Club representatives were pleased to receive the generous \$1,200 donation from the community. Groups wishing to share in this windfall should submit a request to the Optimist Club.

Nibblers and biters

14 medals for 11 skaters from Huntingdon Club

When 11 young figure skaters from the Valley set out for Chateauguay on Saturday Nov. 29, they had no idea that they would bring home a grand total of 14 medals from the 14th annual Guy Scott competition.

Nine of the 11 received medals, with Alexandra Hart getting three (two silver and a bronze), while Roseline Daoust captured two gold, and Christina Caza was awarded a gold and a silver. Mélissa Latreille also was a double medal-winner, with a silver and a bronze.

Six other girls each received a single medal: gold for Karine Daoust and Alexandra Vallée-Caza; and silver for Stéphanie Castagner, Karianne Myre and Cynthia Pruneau.

Even though they didn't make the podium, two other local skaters, Chloé Galipeau and Mali-Maude Navia also had strong performances, according to their coaches.

(PL/JT)

When I first heard of a curling Nibbler, I thought it meant a stone just touching the rings, often known as a Biter. I was wrong.

A Nibbler is a tool used to remove the fresh pebble from the ice. In Shawville recently, as one of eight players trying (unsuccessfully) to win back the Challenge Cup for the Valley, I was told about this device. Usually clubs place a set of rocks in a home-made carrier and make a quick pass over the fresh pebble before the games. This takes the edge off the pebble and makes the play a little easier. However it is now suggested that repeated passes of the stones over the new pebble without any rotation are bad for the granite running surface.

Instead, a Nibbler, a strip of granite in a holder with a handle, is recommended. Just goes to show you, there's something new to learn every day!

Firefighters' National

Preparations for the Canadian Firefighters' Nationals are well under way. Organizers have been working on the event literally for years, and excitement is growing as they near the April 1-11 date. Valleyfield and Beauchateau Clubs will host teams from all across Canada, and sponsors and advertisers are climbing on board quickly as the momentum increases. Information is available at the web site www.rout-am.com/qffca.

Christmas season

Christmas parties are being organized at most local clubs. Be sure to check the board and sign up, so Santa's helpers know how many to prepare for. Some clubs encourage players to bring a few cans of food each time they play, for Christmas baskets. This is a great idea and a simple way to share your good fortune... it may even improve your play!

Drive safe

It's always fun to knock the government when the opportunity arises, and goodness knows, that seems to be often. However, here's an example of government efficiency. Because Curling Clubs operate licensed bars, they receive literature from the Liquor Board, as any Quebec bar does. I am encouraged to see posters from the Régie, discouraging drinking and driving throughout the year,

and now for the holidays, a mailing of Nez-rouge posters. Not only do they supply these important reminders, but they have a law demanding the posters be displayed. Please read them.

To share your curling news or information please call 827-2392, or e-mail brent@franklinstudio.net

Brent Harrison



(L to R) Murray McClintock, Stacey McClintock, Wes Ruddock, Carl Rember, Bernard Guerin, Pauline Huet, Blake Hooker, Chantal Schinck during the presentation of the Curling Club's \$1,200 cheque to the Optimist Club. (Photo: BH)

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF DEC. 7/03

Legion	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	5	4	2	52	54	12
Lacmatic	4	3	4	46	49	12
Pub	5	5	1	61	54	11
Legion	4	6	1	37	39	9

SCORING LEADERS

Player	GP	G	A	TP
S. McCaig	10	15	12	27
Bill Tannahill	10	10	11	21
B. McDowell	11	9	12	21
Matt Shewchuck	8	10	9	19
Bruce Tannahill	10	10	9	19
K. Ouimet	8	12	6	18
T. Oldham	11	9	8	17
J. McDougall	11	8	9	17
M. Ouimet	11	6	11	17
T. Gavin	11	7	9	17

GOALTENDING

Player	W	L	T	GA	GAA
P. Clément	4	6	1	34	3.09
H. Welburn	4	5	1	47	4.70
E. McDougall	2	2	1	26	5.20
M. Legros	2	4	2	44	5.50

RESULTS

Dec. 7: Legion 4, Panthers 3; Lacmatic 4, Pub 2.

FUTURE GAMES

Dec. 14: 10 a.m. Lacmatic vs Panthers; 11:30 a.m. Pub vs Legion.
Dec. 21: 10 a.m. Pub vs Legion; 11:30 a.m. Panthers vs Lacmatic (Exhibition Games).

CANADA PROVINCE OF QUEBEC DISTRICT OF BEAUHARNOIS

NOTICE

is by these presents given, that Mre Claude Ménard, notary, has transferred his records and his files to Mre Nathalie Daoust, notary, practicing at 62, Chateauguay Street, Huntingdon, district of Beauharnois, province of Quebec, J0S 1H0, and that this latter is in possession of these records and these files.

Office hours are from Monday to Friday from 9 am to 5 pm (evenings by appointment).

For further information, please call at (450) 264-5336.

Nathalie Daoust, notary

3211750-101203-4

Up to 50% off

selected gift items

«Souvenirs de la campagne»

Tom Hamilton, prop.

829-2001

50 Lambton St., Ormstown

Chance to win a Christmas Throw

10% off antique furniture Until Dec. 24

• Unique gifts • Crafts • Antiques

NOW OPEN 7 DAYS A WEEK

FROM THE GOVERNMENT OF CANADA

CHANGES TO EMPLOYMENT INSURANCE

Do your earnings vary from week to week?

Do you work part time or have temporary work?

Changes to Employment Insurance (EI) may benefit you.

The Government of Canada is increasing the Small Weeks threshold to \$225. When you qualify for EI and we calculate your benefit rate, we will, where possible, ignore weeks where your earnings fall below this level.

This change could increase your EI benefit.

Why is the Government of Canada making this change?

These improvements will encourage Canadians to accept workweeks of lesser pay without lowering their Employment Insurance benefit rate on a future claim.

The new threshold of \$225 for a regular week of work (up from \$150) reflects increases in Canadian wages.

This change makes EI more responsive to the needs of Canadian workers.

Some things remain the same:

- All insurable hours will still be used for eligibility purposes, even if they are not used to calculate your benefit rate.
- You must continue to report all earnings in the weeks you earn them.
- Earnings allowed while on claim are \$50 per week or 25 percent of your weekly benefit rate, whichever is higher.
- Employers must continue to remit EI premiums on every dollar paid and complete Records of Employment.

For information on Small Weeks:

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)

TTY: 1 800 465-7735

www.hrdc-drhc.gc.ca/ei

Human Resources Development Canada / Ressources humaines Canada

Canada

3212481-101203-05

Your comfort specialist

Fall promotion

on all our

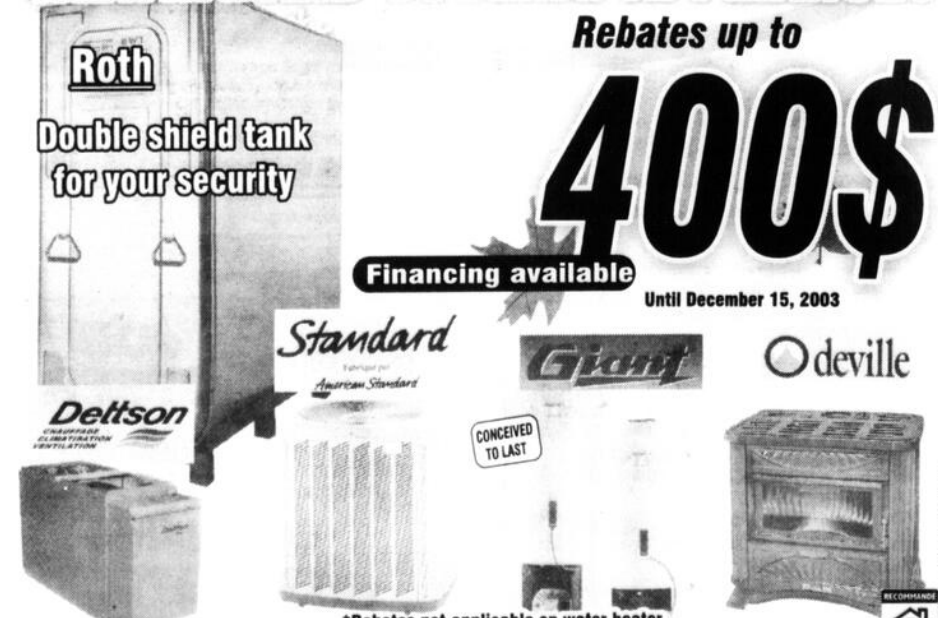
"HEATING AND COOLING" APPLIANCES

Rebates up to

400\$

Financing available

Until December 15, 2003



*Rebates not applicable on water heater

Les Pétroles Vosco Canada Ltée

Licence RBO: 2378-66981-59

Huntingdon:

Delivery: (450) 264-5161

Service: (450) 264-3553

Our site: www.petrolesvosco.com

E-mail: admin@petrolesvosco.com

Valleyfield:

Delivery: (450) 373-4491

Service: (450) 373-4491

Beauharnois:

Delivery: (450) 225-4090

Service: (450) 225-4090

St-Antoine Abbé:

Delivery: (450) 827-2533

Service: (450) 264-3553

St-Rémi:

Delivery: (450) 454-9853

Service: (450) 454-9853

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

📶 CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

HOUSES FOR SALE

VICTORIAN style home for sale, 7 rooms, 2 bathrooms, 12 Hunter, Huntingdon \$135,000 negociable. Tel.: 264-5781 or 264-3028, ask for Léonard.

HOUSES TO RENT

HUNTINGDON: semi-detached 4-1/2 with garage, hardwood floors, oil heating, no pets, close to Legion, ideal for retired couple, available Dec. 15 or later. 264-2545.

APARTMENTS TO RENT

5-1/2 centrally located Huntingdon. Heat & electricity. Privacy & security. Immediate occupancy. Tel.: (450)264-5445.

HUNTINGDON, 2-1/2, newly painted, heating/air included, available immediately. 264-6723.

COMMERCIAL SPACE TO RENT

HOWICK: Spacious workshop, store front windows. (450)827-2197.

CARS FOR SALE

1990 Honda Accord EXR, many new parts, runs well complete parts car. \$900 for both. 264-4245.

2000 Chev. Malibu, 4 dr. 6 cyl. 138,000km, all highway mileage, excellent condition, \$7,000. neg. (450)247-3398.

MOTORCYCLES/ATV

4 wheel Suzuki 230, \$1495. 264-2528.

SNOWMOBILES

2001 Polaris Ski-doo, like new. (450)264-5524.

FARM MACHINERY

TRACTOR Ford 5030 4 WD, cab, 3500 hrs, with loader. 827-2901.

ANTIQUES

ANTIQUE Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

ANIMALS FOR SALE

2 puppies to give away, female Lab cross. (450)454-6389.

QUALITY CKC Labrador Retriever puppies from reputable breeder. Sold with written guarantee. pedigrees include top show lines. Website available. Call 506-375-4658 or email cswalton@nb.sympatico.ca

MISCELLANEOUS FOR SALE

CATTLE squeeze with head gate, retractable sides. 827-2901.

CORAL calcium "extra" the home of 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan from under the ocean. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com. Email: betterhealth@curecanada.com

CULTIVATED Christmas trees, all sizes, cut fresh upon arrival; 3 snowblowers, 2 with hydraulic chutes; 2 sets of tractor chains; wood trailer. 247-2973.

KING sized brass bed \$450.00. 4 piece maple bedroom set \$500.00. Stereo \$150.00, washer/dryer \$100.00/ea. 1-450-264-3308.

KNABE upright piano for sale, best offer. 264-4491.

MARTIN 16 ft. cattle feeder wagon with headgates, 3 yrs. old. 827-2901.

NEED a computer... don't have cash? The original IBM Pentium 4 PC for \$1 a Day! No \$\$\$ down! Fast delivery! Free Digital Camera! Call now! Toll-free 1-866-259-1171. www.brand-snow.com

CULTIVATED-CHRISTMAS-TREES nice quality, large variety, 4-10ft. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. 264-5859. Open 7 days.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

BUSINESS OPPORTUNITIES

A proven money make! Part time. No experience required. Free training provided. Not MLM! Call for information 1-800-318-8426, www.quicklister.com/dave.htm

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

ENERGETIC professional salespeople required to promote top selling, popular name brand fundraising products to school and groups. You have a proven sales record. Commission only & incentive rewards. Call 1-800-268-1250, ext. 3209.

FANTASTIC income from one acre. \$ grow echinacea. Order early for 2004 and save. Normal price \$0.17, special discount \$0.12 before December 31, 2003. Information: Bill 1-866-665-1599.

INVENTORS: new product ideas wanted! We are currently looking for ideas for new or improved products to prepare and present to corporations. Our award winning team delivers professional results. Free information package. 1-800-544-3327.

SERVICES OFFERED

CATTLE clippers - sales & service, repairs to all makes, clipper blade shapening, Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village, JOS 1A0, (450)264-3555.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

CRIMINAL record? Get your cleared. For travel to U.S.A., career advancement and your peace of mind. Free Assessments. Call Jennifer at the National Pardon Centre: 514-824-2411. www.nationalpardon.org

DRIVE & pick up, Dorval/Mirabel Airports. Also deliveries available. 5 passenger, 4-door F-150 pick-up. Reasonable. 1-450-264-3308.

PHONE disconnected? Reconnect your phone with our pre-paid local phone service. Free voice mail. No deposit or credit check. Call Tembo at 1-877-468-3626.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

PERSONALS

GENTLEMAN dairy farmer seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Call (518)529-7589.

MAN, 53 years old, hard-working, honest, sociable, non smoker, likes nature, quiet evenings, seeking a nice and serious woman, stable, with same interests. Please reply including name and phone number to The Gleaner Reference #1012, 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0.

RECONNECT your phone! Low monthly fee. Already with a reconnect company? Transfer for free! No credit check. Sign up & receive 100 minutes of free long distance. www.telereconnect.com. 1-866-242-3336.

ASTROLOGY

CLAIRVOYANT psychic & tarot card reading - newly moved to area, available for readings by appointment only. Call (518)529-7589.

WANTED

16-20 HP Kohler engine, 2 cyl. for International Cub Cadet tractor. 264-5270.

INFORMATION needed on the whereabouts of Stefan Lucu to settle the estate of the late Ludvik Lucu. Contact Ernest Lucu at 264-2296.

CLASSIFIED ADS
THE GLEANER
• 264-5364 •
Fax.: 264-9521

The GLEANER
The Newspaper that knows your local community

CHIMNEY SWEEP
Since 1978
Wood-Oil - Gas
Prefab & Stainless Steel Liners
Brick & Stone Pointings
Video Inspection
Insurance Certification
Roofing & Flashing
Emergency Service 24 hrs
3 Service trucks • Free estimates
BOWN & SONS
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet


SEPTIC TANK CLEANING
• We empty the tank completely
• Available 7 days/week

DONALD COFFEY
HUNTINGDON
Tél.: 264-2048

GÉRALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE

Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

New Frontiers School Board
214 McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4
Telephone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643
PUBLIC NOTICE
Is hereby given that the Administrative Offices and the Taxation Department of the New Frontiers School Board located at 214 McLeod Street, Châteauguay, Québec, will be closed from December 22nd, 2003 to January 2nd, 2004, inclusively.
Given at Châteauguay, Québec on this 3rd day of December, 2003.
Linda Donohue
Secretary General

ROYAL LEPAGE
VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
15 KING HUNTINGDON
MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ
OFF: 264-4798
RÉS.: 264-3095

HINCHINBROOKE: Victorian home on large country lot of 40,000 sq ft. Spacious living room with beautiful bay window, separate family room, large masterbedroom plus 2-3 other bedrooms, 2 bathrooms. Oak kitchen cupboards. Attached garage.
ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

JOB OFFER
C.P.E. Do-Mi-Si-La-Do-Ré
is looking for a person for their bilingual childcare facility in St-Antoine Abbé
QUALIFIED EDUCATOR
maternity leave replacement
a position of 32 hours a week
Please send your C.V. before
December 17th, 2003 to
C.P.E. Do-Mi-Si-La-Do-Ré
27, rue Prince, suite 203
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0
Fax: (450) 264-3426

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.
(514) 376-9230

Great Christmas Gifts
China ware, Crystal, Nippon, Noritake, Limoges, silver, dining room sets, living room sets, all kinds of end, nite & corner tables, bedroom sets, all kind of antiques.

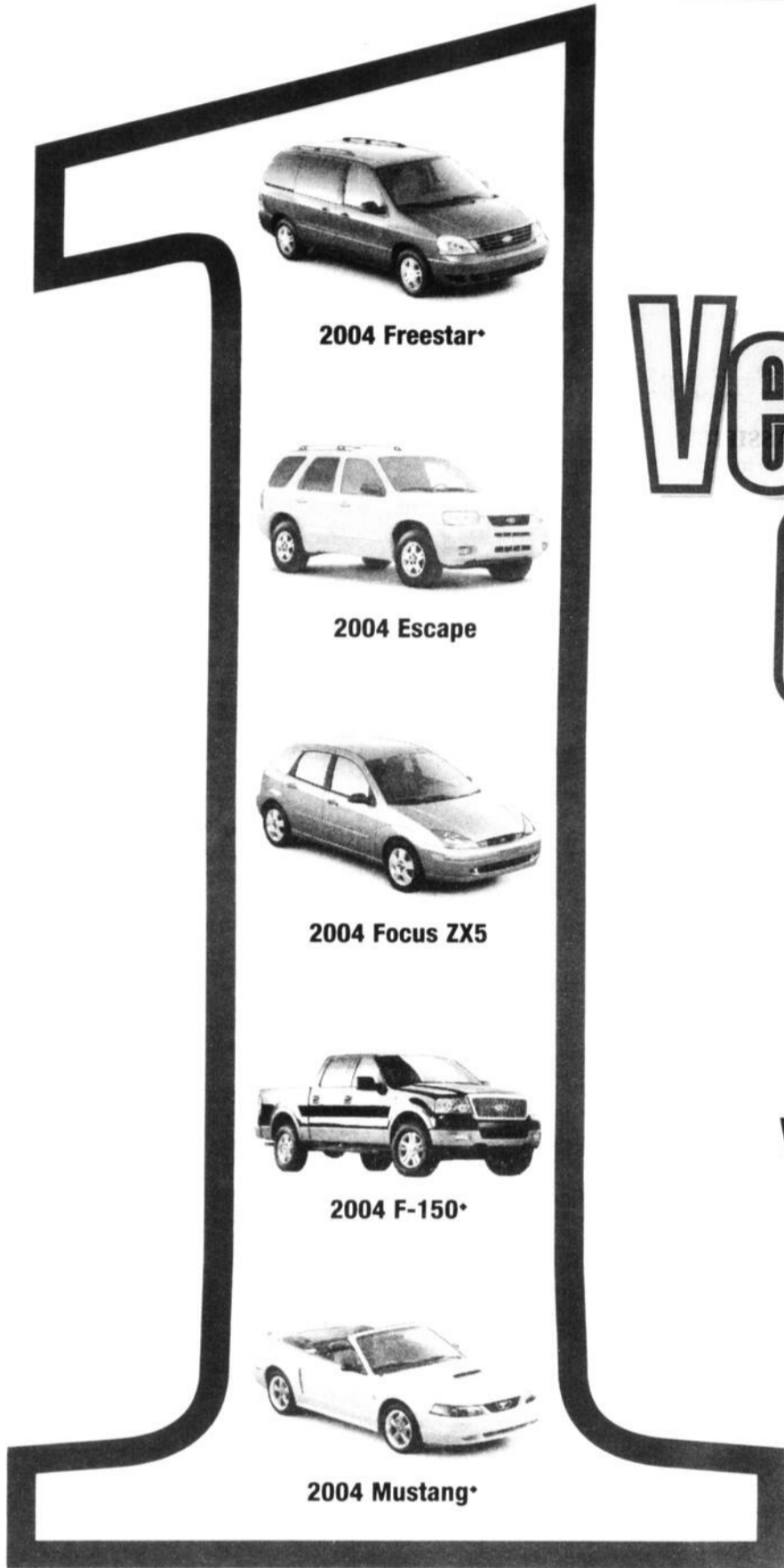
27 LAMBTON ST. ORMSTOWN

**THANK YOU FOR MAKING FORD
OUR NATION'S #1 SELLING BRAND, AGAIN.***



Vehicle-a-Day Giveaway *Celebration*

Come choose your new in-stock 2003
or 2004 Ford or Lincoln vehicle and you
could win your vehicle or lease.
We're giving away 7 vehicles per week.▼



2004 Freestar*



2004 Escape



2004 Focus ZX5



2004 F-150*



2004 Mustang*

*Models not included in the 0% offer.

RIGHT NOW GET

2003
NEW IN-STOCK
0%
60-month
purchase financing†
**+ \$500 to \$1,500
additional rebate****

OR

2004
NEW IN-STOCK
0%
48-month
purchase financing†

PURCHASE OR LEASE

\$500 GUARANTEED

or

\$1,500

\$2,500

\$5,000

\$10,000

or

WIN YOUR VEHICLE!†

EVERYBODY WINS!

HURRY IN FOR BEST SELECTION



Built for life in Canada



*Based on Ford branded vehicle registrations from Polk registration data January to August 2003. *Consult contest rules to know chances of winning and regional prize distribution. No purchase required. Contest open to Canadian residents holding a valid driver's license. Sixty-four (64) prizes representing the purchase or lease cost of the selected vehicle, 25 \$10,000 rebates, 50 \$5,000 rebates, 250 \$2,500 rebates, 1,000 \$1,500 rebates applicable on the purchase or lease of a new in-stock 2003 or 2004 Ford or Lincoln vehicle. Rebates to be awarded instantly from November 13, 2003 to January 15, 2004. All taxes are calculated on the full purchase or lease price before the \$500 rebate and other rebates are applied. Mathematical skill-testing question required. Complete rules available at ford.ca or at your Ford dealer. The number of prizes is established at the beginning of the contest and decreases as the prizes are awarded. Some restrictions apply. †0% 60-month purchase financing on most new in-stock 2003 Ford vehicles excluding Lincoln, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series above 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models. †0% 48-month purchase financing on most new in-stock 2004 Ford vehicles excluding Lincoln, Mustang, Thunderbird, Freestar, Econoline, Ranger, F-Series RegularCab and SuperCab under 8500 GVW, F-Series SuperCrew, F-Series Chassis Cab over 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models. **\$500 to \$1,500 additional taxable rebate applicable on the purchase of most new in-stock 2003 vehicles excluding Lincoln models, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series Harley-Davidson/SVT models. Taxes are calculated on the full purchase or lease price before the rebate is applied. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit. These offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. Offers are applicable only to new in-stock vehicles. Some conditions apply. See your dealer for details. These limited-time offers may be cancelled at any time without prior notice.

3212477-101203-P

Dundee family turns misfortune into progress, rebuilding barn and herd after disastrous fire

To be a successful farmer, you have to be able to roll with the punches, no matter what Mother Nature or simple misfortune throws in your path.

For Dundee's Adrian Nieuwenhof and Denise Brisson, a tragic spring fire which destroyed their 90 year-old barn and caused the loss of 63 head of Holsteins left them shocked but determined to dig in and rebuild their barn and their herd after the half-million-dollar loss.

Starting in August, the new barn began to rise on the site of the old one, which had been built in 1908 and extended in 1977. Whereas the old building on Route 132 was L-shaped, measuring 200 by 40 feet, the new one is more rectangular, occupying an area 78 by 158 feet.

"Our old barn was still very functional before the fire, but this one represents a more modern design, well suited to dairying in the 21st century," Brisson explained as she and her husband welcomed some of the 300 guests who visited their November 29 Open House.

Welcoming visitors

The family wanted to share their sense of accomplishment with friends, neighbors and colleagues even as a few finishing touches remained to be carried out before the replacement cattle, all pure-bred Holsteins, could be moved into the structure.

The new barn has all the livestock at

one end, but with specific areas for specific uses. Included is a fresh-air section for newborn calves, which will benefit from the natural ventilation while enjoying its shelter. As well there is a tie-stall area for the milking cows and a free-stall system for heifers.

Rations are measured and distributed by a computerized system operated from

a control panel.

With the new cattle expected within a few days after the reception, the Nieuwenhofs were looking forward to getting everything operating, bringing the family's historic Stanedyke Farm, which the couple took over in 1990, into its latest incarnation.

(PL/JT)



Denise Brisson and Adrian Nieuwenhof with their three children: Mathieu, 12; Ariane, 10; and Marie-Pier, 13. (Photo: PL)

BOISVERT
VALLEYFIELD

Martin Roy
Leasing manager

1325 boul. Mgr Langlois
Valleyfield,
boisvertchev@gmcanada.com **Tel.: 450-377-8700**

Chevrolet Cadillac TRUCK

THE GLEANER • 264-5364

Horoscope

Week of December 7 to 14, 2003

Aries
You will soon be able to handle things all on your own. You are headed in a new direction in which your way of thinking will have a huge impact on your life. Keep this in mind!

Taurus
You are extremely successful in everything you do and others admire you. You are capable of accomplishing anything you set out to do. If happiness is what you truly want, then happiness you shall have!

Gemini
You have a unique ability to analyze everything in an extremely structured way. You instantly know what will benefit you and what won't. That's something to be proud of!

Cancer
You are on the verge of becoming more detached from everything and everyone around you. This will require a lot of independence on your part. Don't worry; you'll handle everything beautifully.

Leo
Mars' influence is causing you to be extremely determined. You will insist on having everyone around treat you with honesty, particularly when it comes to the subject of material possessions.

Virgo
You are an extremely lucky person and are capable of overcoming almost any difficulty. This strength is leading you straight to happiness. Don't doubt it for an instant!

Libra
The moon's descending node is teaching you a lot about yourself. You are capable of taking on a lot for one person with grace, skill and determination.

Scorpio
Right now, you are focused on returning to the basics and to what is truly important. You'll achieve your goal, so stop worrying. Instead, get ready to enjoy all the happiness that is headed your way.

Sagittarius
Saturn's influence is making you reconsider many things in your life. This process could leave you extremely fulfilled. It may also dissipate many of the problems that have been plaguing you for some time.

Capricorn
You have a unique opportunity to really figure out what is most important to you. More than ever before, you are headed toward things that will leave you feeling extremely fulfilled.

Aquarius
Chiron's influence is putting some serious obstacles in your path. Don't worry; you are capable of making the right decisions, particularly where your career is concerned.

Pisces
There are many incredible moments headed your way and the experience will be nothing short of extraordinary. You are greatly loved by those around you and your actions bring them immense peace and tranquility.

Anglican churches set schedule for Christmas services

For the Anglican Parish of Huntingdon-Ormstown, the schedule of Christmas services will be as follows:

Friday Dec. 19 at St. John's Huntingdon: Parish Service of Lessons and Carols (for parishioners of both St. James Ormstown and St. Johns Huntingdon). Service begins at 5 p.m.; Pot luck supper to follow. All are welcome.

Sunday Dec. 21 at St. John's Huntingdon: Holy Eucharist at 11:15 a.m.; at St. James Ormstown: Holy Eucharist at 9:15 a.m.

Wednesday Dec. 24 at St. John's Huntingdon: Christmas Eucharist service at 7 p.m.; at St. James Ormstown: Christmas Eucharist service at 9 p.m.

Sunday Dec. 28 at St. John's Huntingdon: Morning Prayer at 11:15 a.m.; at St. James Ormstown: Holy Eucharist at 9:15 a.m.

Wednesday Dec. 31 at St. John's Huntingdon: Watchnight Service at 11:15 p.m., for those who wish to mark the start of 2004 with a service of thanks for 2003 and prayers for the coming year. All are welcome.

A reminder for those who may be visiting at this time of year: the Anglican Church welcomes all baptized Christians to receive at the altar. (Submitted by Rev. D. Stanway/JT)

Madrigal Christmas Concert
Saturday, Dec. 13, 2003,
8:00 p.m.
St-Paul's United Church Ormstown
Tickets \$10.00 available at door or from choir members

Royal Canadian Legion
Branch #196, Ormstown
New Year's Eve Dance
December 31, 8 p.m.
Music by "US"
Refreshments
\$10.00
Advance Sale only
Call 829-2614 or 829-3320

MEALS in motion
- Hate cooking?
- Work late, no time to prepare full meals?
- Cooking for one, tired of restaurant food and leftovers
- Recovering from an illness or surgery?
Meals in Motion, delicious, healthy meals without the mess and hassle
CALL TO RECEIVE MONTHLY MENU BY MAIL
KIM 264-4188

The Old Pub
ROCKBURN
Live music by
"OREALIS" (Irish Celtic Music)
Friday, Dec. 12, 9 p.m.
Saturday, Dec. 13, 9 p.m.
"BOEEVIL" (Blues)
Every Sunday
Brunch from 11 a.m. - 2 p.m.
Roast Beef & Yorkshire
Pudding Dinner from 5 - 9 p.m.
Reserve now for New Year's Eve Dining
Winter Hours
Thurs., Fri., Sat. 12 - Closing
Sun. 11 - Closing
2461 Rockburn Sideroad • 264-2239

A Dead Bachelor

STAG FOR ROBERT HELM
Dec. 12, 2003, 8:00 p.m.
BRASSERIE DU VILLAGE
All welcome

BALLET JÖRGEN
presents
THE NUTCRACKER
"A Christmas Tradition That's Perfect for the Whole Family"
"a rare & exhilarating find"
- New York Times
CORNWALL AULTSVILLE THEATRE
Thurs., Dec. 18 - 7:30 p.m.
Reserved Seating: \$28.50
12 & under \$18.50 (tax incl.)
Civic Complex Box Office:
938-9400 (9-4 M-F)
NEXT THURSDAY!!
www.shantero.com

Paintings, sketches & Prints by John Ryan

Custom framing
John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

Answer to today's puzzle

3210003-101203-mac

C	A	R	P	T	I	P	L	A	M	P	
O	B	O	E	H	A	H	A	N	O	A	
B	E	A	T	O	N	O	Z	E	S	T	
D	R	E	A	M	T	H	A	W	S		
	R	C	A	O	A	R					
V	E	R	S	E	S	S	W	E	D	E	S
L	E	E							I	M	A
A	L	B	E	R	T	B	R	I	E	U	X
	C	A	A	J	I	N	N				
J	O	H	N	S	J	A	M	E	S		
P	O	M	O	S	A	O	A	R	A	B	
T	H	E	E	E	A	U	T	I	M	E	
A	N	N	S	L	A	X	E	N	I	D	

NEWS
Abonnement **Seulement \$32.00***
Le cadeau idéal **264-5364**
*Zone locale
La SOURCE

tél.: 829-2367
829-2351
Member
Familiprix
**Michel Hohuu
Danh Nguyen**
PHARMACIENS
2 adresses pour mieux vous servir
4, Bridge, Ormstown
Ouvert 7 jours
21 Lambton, Ormstown
Ouvert 6 jours

Le Père Noël fait des heureux à Huntingdon

Patrice Laflamme

Depuis fort longtemps, le Père Noël était attendu à Huntingdon. Et il n'a pas déçu les personnes de tous les âges qui sont venus le voir en personne.

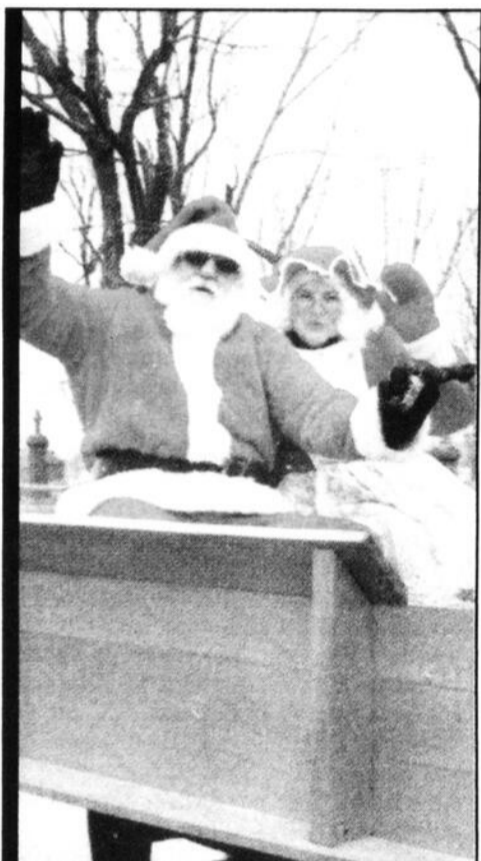
Pour son sixième défilé annuel organisé par le Club Optimiste, en collaboration avec la Ville de Huntingdon, le sympathique personnage s'est amené en chair et en os en ville samedi dernier, au grand plaisir des petits comme des grands qui voulaient à tout prix l'apercevoir. Accompagné cette année de la Mère Noël, le joyeux personnage n'allait pas manquer pour tout l'or du monde ce rendez-vous qu'il donne à toute la population locale une fois l'an.

Le temps était nuageux et frais pour ce grand jour. Mais comme si la magie de Noël devait opérer avec la venue du joyeux vieillard, quelques flocons de neige se sont mis à tomber peu avant midi.

Des dizaines d'enfants et d'adultes se sont massés le long de certaines rues de Huntingdon dans l'espoir d'apercevoir le Père Noël et de le saluer. Ils ont été comblés. Même les résidents du centre hospitalier du comté de Huntingdon ont, de leurs chambres, eu droit au passage de la parade.

Précédé de quelques chevaux, de bon

[Suite Parade page 12]



Bien assis dans un chariot tiré par des chevaux, le Père Noël constituait le clou du cortège, multipliant au passage les bisous, les salutations de la main et les «Ho Ho Ho» au son des plus beaux airs de Noël. (photo P.L.)



Le défilé comportait quelques chevaux, bon nombre de véhicules tout-terrains et une demi-douzaine de chars allégoriques commandités par des organismes et des commerçants locaux. (photo P.L.)

Implantation du futur skate-parc à Huntingdon

La Ville jongle avec différentes possibilités de sites

Patrice Laflamme

Le parc Prince-Arthur ne semble plus être le choix numéro un pour l'aménagement du futur skate-parc à Huntingdon. Le conseil municipal doit jongler avec d'autres options qui se sont offertes à lui pour ériger ce nouveau lieu de rendez-vous des jeunes planchistes en ville.

Les élus municipaux auront bientôt à se prononcer quant à l'emplacement de cette aire de rouli-roulant dont la construction doit s'amorcer au printemps 2004. La Ville a d'ailleurs tenu une séance de consultation publique mercredi soir dernier afin de permettre aux citoyens de se prononcer sur le choix d'un site pour accommoder les adeptes de planche à roulettes.

Pour le maire Stéphane Gendron, le projet de création d'un skate-parc a été remis à la case départ. Des irrégularités dans les démarches entreprises jusqu'ici pour réaliser les travaux ont amené les autorités municipales à faire table rase et à reprendre le processus à zéro.

L'inspecteur municipal et nouveau responsable du secteur des loisirs à la Ville de Huntingdon, Omar



Une douzaine de citoyens ont pris part à une séance de consultation publique mercredi soir dernier où ils ont pu se prononcer sur le choix d'un site pour le futur skate-parc à Huntingdon. (photo P.L.)

Moussaoui, a expliqué que le parc Prince-Arthur avait été retenu aux dépens du parc Sellar et qu'un plan de construction avait été accepté par le comité consultatif d'urbanisme et le conseil municipal. Un permis de construction avait été émis mais des problèmes ont surgi quant à la légalité de la marche à suivre entamée, forçant les autorités municipales à prendre en charge tout le projet dans son ensemble.

Si le parc Prince-Arthur n'est plus vraiment considéré comme le site tout désigné pour le nouveau skate-parc, il y en a d'autres devront être pris en considération par les élus municipaux. Le parc Sellar, une partie du terrain derrière l'ancien hôtel-de-ville et même le stationnement situé à proximité de l'église St-Andrew's et qui appartient à la famille Plouffe, propriétaire du supermarché IGA, ont aussi été évoqués comme lieux potentiels. Une proposition à l'effet de construire la piste de rouli-roulant à l'aréna régional de Huntingdon a aussi été présentée.

Il est acquis que le maire Stéphane Gendron fera une croix sur le parc

[Suite Skate Parc page 12]

Le CRESO = EMPLOI pour tous les chercheurs d'emploi de 18, 30, 45, 55 ans et plus!

Curriculum vitae • Marché caché • Entrevue • Internet

64, rue Châteauguay, bureau 206, Huntingdon (le mercredi)
85, rue Champlain, Valleyfield • (450) 377-4889
Courriel: info@creso.osbl.ca • Internet: www.creso.osbl.ca

Gratuits! • Réseau de 2000
rendez-vous en tout temps pour
(4) ateliers du mercredi à Huntingdon

Nancy Martin
Conseillère en emploi (français)
12 ans

Martine Laliberté
Conseillère en emploi (anglais)

CRESO
Club de recherche d'emploi du Sud-Ouest

En collaboration avec
Emploi Québec



D'un foyer à l'autre

Célébration spéciale de Noël en soirée

Les résidents de Sainte-Agnès-de-Dundee sont priés de prendre note qu'une célébration spéciale de Noël en soirée aura lieu à l'église le mercredi 24 décembre prochain à 22h. Il y aura de la musique et des chants pour cette messe. Une crèche vivante sera animée par des personnes de la paroisse. Pour plus de renseignements: Aline Quenneville au 264-5755.

Souper au rôti de boeuf

La section 196 d'Ormsdown de la Légion royale canadienne tiendra son souper au rôti de boeuf le samedi 13 décembre 2003 à son local. Le repas aura lieu entre 17h et 19h30. Les frais d'admission sont de douze dollars.

La Bouffe Additionnelle et l'association ADDS restent opérationnels

La Bouffe Additionnelle et l'association ADDS tiennent à aviser la population que contrairement aux rumeurs et aux allégations qui circulent en ce moment, les deux organismes n'ont aucunement fermé leurs portes. ADDS est ouvert comme à l'habitude entre 9h et 14h tandis que la Bouffe Additionnelle demeure accessible pour des dépannages alimentaires et continue de recueillir des noms en vue de la distribution de paniers de Noël. Les deux mouvements demeurent opérationnels et reprendront ensemble leurs horaires réguliers le 5 janvier 2004.

Société d'agriculture de la Vallée-de-la-Châteauguay

La Société d'agriculture de la Vallée-de-la-Châteauguay tiendra son assemblée générale annuelle le mardi 16 décembre prochain de 10h à 16h à la salle derrière le restaurant La Roukyne, situé au 277, rue Saint-Joseph à Sainte-Martine. En plus du dépôt des rapports

annuel et des activités de l'organisme, trois conférences seront prononcées en après-midi. Mme Denise Poirier-Rivard, productrice agricole, parlera de son titre d'agricultrice de l'année 2003 dans la région Saint-Jean/Valleyfield. Julie Faucher, agronome, traitera du projet «l'ergot dans l'orge et les résultats». Une autre agronome, Julie Couture, entretiendra les participants des engrais verts et de la parcelle d'azote. Le repas sera gracieusement offert pour tous les membres par Choinière et Morin de Saint-Alexandre. Des prix de présence seront tirés. Pour renseignements: Yolande Baril-Cécylre, présidente, au (450) 692-0618.

Décompte des oiseaux de Noël de la SOFA

La Société d'observation de la faune ailée du Sud-Ouest (SOFA) organise pour la treizième fois un décompte des oiseaux de Noël le dimanche 14 décembre 2003 de 6h45 à 16h30 de Saint-Timothée à Ormsdown et de Sainte-Barbe à Howick. De nos jours, plus de 43 000 personnes participent à ce type d'activité, principalement aux États-Unis et au Canada. Au Québec, plus de 800 personnes affrontent les rigueurs de l'hiver pour aller dénombrer des milliers d'oiseaux. Dans la région, la SOFA dénombre chaque année environ 45 espèces d'oiseaux pour un total de 6 000 à 10 000 oiseaux. Les oiseaux souvent observés sont des harfangs des neiges, diverses espèces de canards et des oiselets du nord comme les sizerins flammés. L'invitation est lancée tout particulièrement aux personnes qui s'intéressent à l'observation des oiseaux, membres ou non de la SOFA. Pour plus d'informations et inscriptions: Denis Gervais au 371-6514.

[Suite Parade de la page 11]

nombre de véhicules tout-terrains et d'une demi-douzaine de chars allégoriques commandités par des organismes et des commerçants locaux, le Père Noël et sa tendre moitié constituaient le clou du cortège. Confortablement assis dans un chariot tiré par des chevaux, le vieil homme, tout habillé de rouge et arborant une belle barbe blanche comme toujours, à multiplié au passage les bisous, les salutations de la main et les «Ho Ho Ho» au son des plus beaux airs de Noël.

Après la parade, le Père Noël et la Mère Noël se sont dirigés vers la salle de la Légion royale canadienne où de

très nombreux enfants et leurs parents étaient attendus. Des membres du Club Optimiste les ont aidés à distribuer de nombreux cadeaux aux nombreux jeunes qui auront été fortement gâtés par cette belle visite en provenance du Pôle Nord, à moins d'une vingtaine de jours de Noël.

Ce sont environ 300 cadeaux qui ont été remis aux enfants. Des toutous, des jouets éducatifs, des jeux de société, des cassettes vidéos ont été donnés à ces jeunes qui ont pris quelques instants pour aller remercier le Père Noël et la Mère Noël et recevoir une petite canne en sucre d'orge. Plusieurs d'entre eux ne se sont pas fait prier pour se faire photographier en compagnie du joyeux couple.

[Suite Skate Parc de la page 11]

Prince-Arthur pour construire le skate-parc, maintenant une position prise lors de la campagne électorale locale. L'ancien conseiller municipal Maurice Pilon était présent dans la salle du conseil de ville pour plaider en faveur de la préservation de cet espace vert dans son état actuel. «S'il s'installe au parc Prince-Arthur, le skate-parc ne sera pas beau en soi et il faudra bien savoir où le placer au juste. Il faut toujours bien préserver nos espaces verts. C'est un des plus beaux parcs en ville et un des seuls à ne pas être clôturés», a-t-il dit.

La demi-douzaine d'adolescents qui assistait à la séance croient que la zone de stationnement de l'ancien magasin IGA Plouffe serait idéal pour la pratique du «skate-board» en toute sécurité. «Ce serait bien pratique pour nous d'avoir le skate-parc là car on serait plus près des commerces au centre-ville», croient Josh Odermatt, Cory Campbell et Catlin Deme, des mordus de la planche à roulettes.

Pour le conseiller municipal Paul de Martin tout comme une citoyenne, Guy-Anne Lefebvre, le futur skate-parc

aurait nettement sa place à l'aréna intermunicipal de Huntingdon. «On pourrait maximiser l'utilisation de l'aréna en y implantant le skate-parc. C'est faisable puisqu'il suffirait de s'entendre avec les municipalités impliquées», a lancé l'échevin.

Même si aucune décision finale n'a été prise au terme de la rencontre, le maire Stéphane Gendron se dit emballé par l'idée d'installer le skate-parc dans une zone comprise entre le County Building et l'ancienne mairie de Huntingdon, non loin du Huntingdon Academy. Si ce site est privilégié, il faudra, selon les élus, engager des discussions avec la brigade de prévention des incendies et la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud puisque des voitures sont garées à l'arrière et aux abords des deux bâtiments.

Le conseil de ville doit tenir une autre réunion publique avec les intervenants impliqués dans le projet d'implantation du skate-parc la semaine prochaine. Une décision finale sur le site choisi doit être rendue à la mi-janvier 2004 pour que les travaux puissent commencer en avril prochain.

Pour mieux combattre le terrorisme et le crime organisé

Les agents de la GRC délaisse uniformes et autos-patrouilles à la frontière canado-américaine

Hugues Théorêt et Patrice Laflamme

Les agents en uniforme et les autos-patrouilles de la Gendarmerie royale du Canada ne seront plus présents le long de la frontière canado-américaine. La police fédérale a décidé de mobiliser des policiers vêtus d'habits civils qui seront appelés à maîtriser les principaux acteurs du crime organisé de même que les individus associés au terrorisme.

La Gendarmerie royale du Canada vient de recevoir le mandat d'élaborer une nouvelle offensive afin de lutter plus efficacement contre le terrorisme et le crime organisé le long de la limite séparant le Canada et les États-Unis. Les patrouilles deviendront des enquêteurs au sein d'équipes intégrées de la police frontalière qui ont été mises sur pied par la GRC en collaboration avec des corps policiers américains et les détachements policiers provinciaux et municipaux québécois comme la Sûreté du Québec pour assurer la sécurité des quelque 813 km de frontière entre le Québec et le pays de l'Oncle Sam.

La mission de ces nouvelles unités consistera à échanger des renseignements afin de faciliter les enquêtes sur les réseaux criminels, selon le sergent Normand Houle qui coordonne les équipes intégrées de la police de la frontière au Québec. «Les agents de la GRC ont réalisé qu'ils pouvaient faire mieux que se lancer à la poursuite des petits trafiquants. «Si on veut vraiment s'attaquer au crime organisé et aux terroristes, ce n'est pas en restant collés à la frontière pour arrêter des citoyens qui passent de l'alcool en fraude. On doit plutôt mettre l'emphase sur les organisations criminelles et l'immigration», précise-t-il.

Les agents de la GRC seront appelés à

effectuer des tâches de surveillance et d'enquête. Ils pourront continuer de répondre aux appels de leurs collègues américains ou auront à intervenir dans la mesure où des dispositifs de détection aménagés sur la frontière canado-américaine signalent une présence humaine suspecte sur un chemin ou une route non protégée.

Depuis l'arrivée de ces équipes intégrées de la police de la frontière, la GRC a particulièrement axé ses enquêtes sur l'exportation de marijuana vers les États-Unis et le trafic d'immigrants clandestins. La stratégie semble déjà porter des fruits. Les policiers ont démantelé récemment un réseau de passeurs d'immigrants originaires du Costa-Rica qui voulaient trouver refuge aux États-Unis en passant par le Québec. Le sergent Houle a admis que des enquêtes sont en cours dans la région de Valleyfield en recourant notamment à l'écoute électronique.

Forcément, les attentats terroristes de septembre 2001 ont eu pour effet de modifier les attitudes à prendre quant à la protection de la frontière entre les deux pays. «Les Américains ont tout de suite accusé le Canada de gérer sa frontière comme une passoire. Mais les enquêtes ont démontré que ce n'était pas le cas. Depuis ce temps, les Américains sont plus ouverts à la collaboration», a indiqué l'officier de la GRC dont les bureaux sont situés à Lacolle.

La frontière canado-américaine comporte sept postes douaniers entre Lacolle et le fleuve Saint-Laurent. Il se trouvent à Lacolle, Hemmingford, Covey Hill, Franklin Centre, Herdman, Jamieson's Line et Dundee. Ce sont plus d'une vingtaine de routes et de chemins municipaux donnent accès à la frontière.

Les Chanteurs d'Avalon interpréteront l'Hymne à la Paix en concert

Les amateurs de chants classiques qui pensent avoir tout entendu du compositeur Handel n'ont peut-être pas encore écouté son fameux Hymne à la Paix.

Dans leur concert le plus ambitieux jusqu'à ce jour, les Chanteurs d'Avalon, sous la direction de Pamela Selkirk, vont présenter cet oratorio rarement interprété. Le groupe offrira également une sélection des Chorales de Bach et quelques chansons de Noël qui datent de la Renaissance.

Comme accompagnement instrumental, la formation bénéficiera d'un

quatuor à cordes, d'un hautbois, d'une trompette et un clavecin, sans compter les petites cloches et les tambourines habituelles. C'est un festin de Noël que les mélomanes ne doivent pas manquer.

Le spectacle sera présenté à l'église presbytérienne St. Andrew's de Huntingdon (en face du bureau de poste) le samedi 20 décembre à 20h. Le coût d'entrée est de 10\$ et c'est gratuit pour les enfants.

Pour d'autres renseignements sur cette soirée, il faut appeler Guy Laflamme au 827-2219.

Malgré la journée de mobilisation syndicale tenue par la CSN

Les CPE du Haut Saint-Laurent resteront ouverts

Patrice Laflamme

Pendant que les quatre centres de la petite enfance de la MRC Beauharnois-Salaberry seront fermés demain (jeudi) à l'occasion de la grande journée de mobilisation syndicale organisée par la CSN, ceux du Haut Saint-Laurent garderont leurs portes grandes ouvertes.

Les enfants qui ont l'habitude de fréquenter les CPE Do-Mi-Si-La-Do-Ré de Huntingdon et Saint-Antoine-Abbé, Kaleidoscope de Hinchinbrooke et Abracadabra d'Ormsdown n'auront pas à rester chez eux ou à être confiés aux soins de bons Samaritains ce jour-là. Tous ces établissements continueront de recevoir les petits et d'offrir leurs services comme à l'habitude.

Les dirigeants de ces institutions ne suivront pas l'exemple de leurs collègues des CPE Citronnelle, Cadet Rousselle et la Campinoise de Valleyfield de même que Bobino à Beauharnois qui ont déjà annoncé que les services ne seront pas offerts à leurs clientèles au cours de cette journée de débrayage décrétée par la CSN pour protester contre les récentes législations mises de l'avant par le gouvernement

libéral en matière de santé, de droits sociaux et de relations de travail. Ces derniers jours, le gouvernement Charest a annoncé une série de mesures qui ont eu l'effet d'une bombe dans le milieu des garderies dans la province. Québec a décidé d'augmenter de 40% les frais de garde exigés aux parents tout en imposant des coupures de rationalisation dans le fonctionnement de ces établissements. À compter d'avril 2004, les petits n'auront droit qu'à 26 jours d'absence sur une base annuelle, ce qui comprend la période des vacances et les congés fériés.

Ces mesures que s'apprentent à mettre en application le gouvernement Charest préoccupent au plus haut point les dirigeants des établissements. Même qu'au CPE Kaleidoscope, la directrice, Debbie Wilson, a confirmé que des parents et des membres du conseil d'administration ont l'intention de se rendre à Montréal pour participer au grand ralliement syndical de demain (jeudi). «Les coupures proposées par le gouvernement seront difficiles à assumer pour nos établissements. Les impacts seront terribles pour la qualité de nos services et nous ne voulons pas en faire les frais inutilement», estime-t-elle.

Le Château de Huntingdon abritera une salle culturelle et communautaire

Patrice Laflamme

Le Château de Huntingdon disposera l'an prochain d'un tout nouveau local où les artistes de la localité, du Haut Saint-Laurent et même de plusieurs coins du Québec pourront venir présenter leurs livres ou réaliser des performances devant public.

La salle Alfred-Langevin, du nom d'un ancien propriétaire de l'édifice qui fut jadis un établissement hôtelier, est appelée à accueillir des expositions d'art visuel, des spectacles ou des concerts. Elle pourra aussi être utilisée pour des lancements de livres et pour la tenue de forums ou de mini-colloques à caractère culturel ou communautaire.

Cette salle pourra tout aussi bien se prêter à la présentation de spectacles et de récitals. Une scène amovible a été aménagée et le défunt groupe «Le Haut Saint-Laurent en théâtre» a légué une quinzaine de spots pour les jeux de lumières.

L'agent de développement culturel et patrimonial de la MRC Le Haut Saint-Laurent, Louis-Maxime Dubois, est intarissable quand il parle de cette future salle culturelle et communautaire. «Ce local sera un outil de travail pour diffuser des événements culturels et artistiques. Les artistes de Huntingdon et de la MRC auront accès à cet endroit mais aussi ceux d'ailleurs au Québec pour montrer aux gens leurs créations. La priorité de la salle ira véritablement aux activités cul-

turelles car il n'y avait pas de lieu adéquat pour les créateurs désireux de présenter les fruits de leur talent aux gens», a-t-il souligné.

M. Dubois croit que cette salle pourrait permettre aux amateurs d'art du Haut Saint-Laurent de découvrir des créateurs d'autres régions du Québec. «Ce serait formidable de pouvoir tenir des échanges entre artistes d'ici et du Québec par l'entremise de cette salle. On pourrait faire venir un peintre d'une autre région pour le voir se diriger dans un autre coin de la province, sachant qu'il est passé par ici. Ce serait la même chose pour un chanteur ou un chansonnier qui se produirait ici, comme un échange de bons procédés», souligne-t-il.

Pour faire de ce site inutilisé un espace culturel tout à fait convenable, il a fallu amorcer des travaux de retapage dès cet été. La remise à neuf de l'intérieur du local est d'ailleurs presque achevée, si ce n'est du plafond qui reste à refaire et quelques autres réparations à faire. Le sol est recouvert d'un nouveau plancher fait de bois d'érable teinté.

Éventuellement, les fenêtres de la salle seront recouvertes de vitraux, donnant ainsi une touche artistique à cet endroit. Des artistes vont être invités via un appel de soumissions à soumettre des maquettes à la fin janvier, selon M. Dubois.

L'ouverture officielle de cette salle est prévue pour avril 2004 «si tout va bien», précise M. Dubois.



La salle Alfred-Langevin, du nom d'un ancien propriétaire du Château de Huntingdon qui fut jadis un établissement hôtelier, est appelée à accueillir des expositions d'art visuel, des spectacles ou des concerts. Elle pourra aussi être utilisée pour des lancements de livres et pour la tenue de forums ou de mini-colloques à caractère culturel ou communautaire.

Paul De Martin obtient gain de cause contre la Ville de Huntingdon

Patrice Laflamme

Le commerçant et également échevin à la Ville de Huntingdon, Paul De Martin, vient d'obtenir gain de cause contre la municipalité dans sa lutte qu'il mène depuis quelques années pour faire connaître son droit d'exploiter un établissement dans l'habitation où il demeure en compagnie de son épouse.

La cour municipale régionale du Haut Saint-Laurent a décidé de donner raison au marchand de 42 ans dans son litige l'opposant à la Ville. Dans une décision rendue lundi matin, le juge en est venu à la conclusion que la municipalité ne disposait pas de suffisamment de preuves pour établir clairement que M. De Martin avait contrevenu à la réglementation sur le zonage en vigueur dans la localité en soumettant sa requête.

Depuis trois ans, M. De Martin tente d'obtenir de la Ville de pouvoir opérer son commerce de produits

récréatifs en bas du logement qu'il occupe avec sa femme. Le magasin et l'appartement sont situés dans un même édifice sur la rue Bouchette. S'appuyant sur la réglementation en vigueur, la municipalité s'est refusée de se plier à la demande incessante du commerçant. Une longue bataille judiciaire s'en est suivie.

La Ville de Huntingdon, de son côté, n'entend pas poursuivre plus loin cette saga juridique contre le commerçant. «La municipalité n'ira pas en appel de cette décision», a laissé entendre le maire Stéphane Gendron.

M. De Martin estime que cette guérilla devant le tribunal aurait pu prendre fin depuis belle lurette si les autorités municipales s'étaient données la peine de traiter avec plus de célérité son cas. «Trois ans, c'est un peu trop long pour une chose qui aurait dû être approuvé en quelques mois seulement», estime le marchand et également échevin.

La Petite Bibliothèque Verte convoite aussi l'ancien hôtel-de-ville de Huntingdon

Patrice Laflamme

La Petite Bibliothèque Verte cherche depuis des mois à s'installer dans de nouveaux locaux à Huntingdon et a porté son choix sur l'ancien hôtel-de-ville, également convoité par la maison des jeunes de la localité.

Dans une lettre adressée le 25 novembre dernier à la Ville et dont le maire Stéphane Gendron a fait lecture lors de la séance mensuelle du conseil municipal en début de semaine dernière, l'établissement a officiellement adressé une demande en vue de pouvoir occuper en tout ou en partie l'édifice de la rue Prince.

Installée dans un édifice sur la rue Hunter, non loin du centre-ville de Huntingdon, la Petite Bibliothèque Verte se sent à l'étroit dans son emplacement actuel. Pour les responsables, un déménagement dans un nouvel immeuble plus spacieux permettrait à l'établissement de mieux répondre aux attentes de sa clientèle.

Le maire Stéphane Gendron s'est mon-

tré ouvert à la possibilité de reloger la Petite Bibliothèque Verte dans l'ex-mairie. Il verrait même d'un bon l'implantation de cet établissement et de la maison des jeunes sous un même toit. «L'ancien hôtel-de-ville pourrait alors devenir un centre communautaire multifonctionnel qui abriterait la maison des jeunes, la Petite Bibliothèque Verte et aussi la Bouffe Additionnelle qui déménage aussi là-bas», a-t-il déclaré.

M. Gendron devait rencontrer les représentants de la Petite Bibliothèque Verte pour discuter des scénarios à envisager en vue de réaménager l'institution et des sites potentiels en vue d'une relocalisation.

Les citoyens de Huntingdon désireux de donner leurs points de vue sur la relocalisation de la maison des jeunes et de la Petite Bibliothèque Verte pourront le faire à l'occasion d'une soirée de consultation publique qui aura lieu ce soir (mercredi) à la salle du conseil de ville de Huntingdon. La séance débutera à 19h30.



**RESTAURANT
DELI
LEONIDAS**

49 Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-2323

*Joyeux Noël
et
Bonne Année
à tous nos clients*



3211686-101203-4

La Femme Idéale
Lingerie Taille Plus
(16 à 24 ans)
La spécialiste des Tailles Plus
à Valleyfield

Vente pré-Noël

25% de Rabais

Certificats-cadeaux disponibles

Sur

- Jaquettes
- Pyjamas
- Robes de chambre de notre collection Automne - Hiver



Christine Fortier, propriétaire
3213514-101203-4

46A Du marché, Valleyfield • (450) 377-9538

Des cadeaux de tous les goûts et de tous les coûts

RODANIA

Superbe sélection de montres



dépositaire

ZOPPINI

OUVERT TOUS LES DIMANCHES de 12h à 16h

Plus de 30 ans d'expérience à votre service

Bijouterie

Hélène LeComte

Atelier de réparation sur place (montres et bijoux)
259 Victoria, Valleyfield, 370-1919

Hélène Lecomte

3213515-101203-17

J'essaie de comprendre pourquoi...

Depuis trois ans, j'essaie de comprendre pourquoi la Ville de Huntingdon nous a toujours dit non, à moi et mon épouse, pour notre habitation et notre commerce. Et même encore aujourd'hui, en décembre 2003, nous ne savons pas encore pourquoi.

C'est dû à un système juridique efficace probablement. Mais pour notre part, toute cette histoire aurait dû être terminée bien avant les élections municipales.

Trois ans, c'est un peu trop long pour une chose qui aurait dû être approuvée par la Ville en quelques mois seulement.

Y a-t-il un conflit d'intérêts? Je ne le pense pas mais pour certains, on dirait que oui et pour ceux que cela intéresse, je

dis que non, je ne me bâtis pas dans le champ avec le magasin IGA.

Pour ce qui est de la rue Châteauguay maintenant, on dit que moi, je veux la fermer. Je remercie ces gens-là car depuis trois ans, je me bats pour eux et les citoyens de la ville de Huntingdon.

Pour cela, je vous demande un peu de patience concernant le nouveau projet de la compagnie Sobey's car aucun des conseillers municipaux n'a vu le projet. Avant de dire des choses dont vous n'êtes pas au courant, attendez de voir ce qu'il va se passer.

Paul De Martin
Huntingdon

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

DECES

LEDUC, Raymonde (née Brière) - Le 3 décembre 2003 à l'âge de 89 ans, épouse de feu Adélar Leduc. Elle laisse dans le deuil ses enfants Claire (feu Pierre Gagnier), Maurice (Suzanne Dorais), Camille (Micheline Tremblay), Marcel (Joan Girling) Madeleine (Jean-Guy Synnott) et Pauline, ainsi que sept petits-enfants, six arrière-petits-enfants, ses trois frères et autres parents et amis. Les funérailles ont eu lieu samedi le 6 décembre en l'église St-Malachie, Ormstown. Direction Résidence Funéraire McGerige Inc., Ormstown.

REMERCIEMENTS

SIMPSON, David M. (23 avril 1943-2 novembre 2003) - Veuillez accepter notre profonde reconnaissance pour les marques de sympathie que vous nous avez témoignées lors du décès de David. Vos paroles réconfortantes ainsi que votre appui surent amoindrir notre chagrin. Merci à tous pour les cartes, e-mail, et les généreux dons au Service de Incendies de Hemmingford et aux divers organismes de charité en sa mémoire. Les tributs floraux et les dons de nourriture furent également grandement appréciés. Remerciements spéciaux aux amis, parents, voisins et particulièrement ceux qui sont venus de loin pour les visites au salon et assistance aux funérailles. Votre bonté ne sera jamais oubliée.

Shirley,
Colleen (Jean Robert Séguin)
et familles Enderle & Simpson

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

NAISSANCE

ORR-VICK - Malcolm et Nadine et grandes soeurs Laura et Karlina sont heureux d'annoncer la naissance de William James Everett le 27 novembre 2003, pesant 9 livres 6 onces, à l'Hôpital Anna Laberge. Les fiers grands-parents sont Mary and Leslie Orr et Patty et Buddy Vick.

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent
264-5364

Imprimerie CYAN printing inc.
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada, J0L 1H0
IMPRIMERIE COMMERCIAL - ÉTIQUETTES
CODES À BARRES - CARTES - ENVELOPPES - FORMULES
Tél.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926 3210352-101203-05

Arrêter de fumer
SANS RISQUE - SIMPLE - SANS DOULEUR
LASER DOUX
+ DE 700 SUCCÈS
450-371-3973

La SOURCE
66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

Hébdos Montérégien
La force d'un réseau

SELECT
AJRQ

CNA
Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Christosotome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
Etats Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.
3211301-031203-05

Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands

Québec accepte de réduire le déficit accumulé de quatre millions\$ à 911 000\$

Mario Pitre (collaboration spéciale)

Les multiples démarches menées par la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands auprès du ministère de l'Éducation au sujet de sa situation financière ont finalement rapporté des dividendes, puisque Québec accepte par diverses mesures de réduire son déficit accumulé de quatre millions\$ à 911 000\$.

Dans sa proposition déposée le 20 novembre dernier, le MEQ accepte de rembourser une somme de 660 000\$. Ce montant couvre pour 260 000\$ les coûts d'absentéisme de la dernière année de même que la perte du secteur de Saint-Clothilde au profit de la commission scolaire des Grandes Seigneuries au moment de la fusion en 1998, ce qui représente 400 000\$.

Le gouvernement autorise par ailleurs la CSVT à procéder à un emprunt de 2 519 561 \$ sur une période de dix ans, pour éponger des dépenses d'investissements effectuées depuis l'année 2001-2002 pour divers projets tels que l'agrandissement du centre de formation professionnelle Des Moissons, le programme d'économie d'énergie et d'autres immobilisations. Des pressions seront faites toutefois pour faire en sorte que les intérêts sur cet emprunt, qui se chiffrent à environ 1, 7 million\$, soient assumés par Québec.

Ces deux principales mesures ont donc pour effet de réduire le déficit accumulé de la CSVT à 911 439 \$, un trou que la commission scolaire devra éliminer d'ici deux ou trois ans.

L'ex-présidente de la CSVT, Louise Lebrun, s'est réjouie de cette entente qui vient solutionner une bonne partie des difficultés financières que traîne la

CSVT depuis la fusion des trois anciennes commissions scolaires en 1998.

«On a tout fait ce qu'il y avait à faire, financièrement parlant, pour en arriver au document qu'on a présenté en septembre dernier à la directrice de cabinet du ministre Pierre Reid, Marie-Claude Champoux», a rappelé Mme Lebrun.

Cette rencontre s'est déroulée parallèlement à plusieurs autres démarches auprès des hauts fonctionnaires du ministère, par l'entremise du député de Huntingdon, André Chenail et, auparavant, du député de Beauharnois, Serge Deslières.

Au cours des dernières années, la CSVT a adopté diverses mesures afin de limiter ses dépenses, notamment au niveau de l'entretien des bâtiments et des mises à la retraite. À seulement deux reprises, soit en 2001-2002 de même que cette année, elle est parvenue à dégager un surplus ou à atteindre l'équilibre budgétaire. «On peut pratiquement affirmer qu'il n'y avait plus de viande après l'os», a imaginé l'ex-présidente de la CSVT.

Malgré la réduction du déficit accumulé, Mme Lebrun rappelle que le redressement de la situation financière demandera d'autres efforts puisque la commission scolaire connaît d'année en année une baisse de sa clientèle, réduisant du même coup les budgets accordés par le ministère de l'Éducation.

Mme Lebrun a aussi indiqué que cette dernière entente n'était liée ni à l'arrivée du gouvernement Charest, ni du nouveau directeur général Claude Haineault. «Le dossier en était rendu à ce stade-là, tout simplement», estime-t-elle.

Forum sur l'industrie touristique du Suroît

Les partenaires souhaitent consolider les produits et regrouper l'offre touristique

Patrice Laflamme

Les différents partenaires du secteur touristique régional souhaitent consolider leurs produits offerts et aussi regrouper l'offre en matière touristique pour mieux stimuler l'intérêt des visiteurs.

C'est dans un esprit de maillage et de collaboration que s'est déroulé le forum sur l'industrie touristique du Suroît qui s'est tenu mercredi dernier à Salaberry-de-Valleyfield. Cette rencontre représentait la troisième et dernière étape d'un processus de consultation qui avait été amorcé en septembre dernier par les responsables de l'organisme.

De nombreux chiffres concernant l'état actuel de l'industrie touristique du Suroît ont été présentés aux 90 participants. Émanant de différentes consultations effectuées au cours des derniers mois auprès d'environ 150 personnes et entreprises, ces données ont orienté les échanges entre intervenants réunis. Gens d'affaires, élus municipaux et partenaires socio-économiques ont ainsi eu une chance en or de discuter ensemble de deux aspects incontournables de cette industrie en pleine croissance qui sont le développement et la promotion.

Les responsables de l'Office, accompagnés des représentants de Satellite Gestion Marketing, une firme de consultation en communication-marketing, ont profité de ce forum pour présenter les grandes lignes d'une stratégie de mise en marché actuellement en préparation. Cette offensive pourrait orienter les efforts de promotion effectués par l'organisme au cours des cinq prochaines années.

Avant de mettre un terme à leur rencontre, les partenaires de l'industrie touristique ont pu prendre connaissance du plan de marketing 2004 actuellement en chantier. «Les responsables de l'Office du tourisme du Suroît souhaitent promouvoir

le Suroît comme étant une destination d'escapade pour un cours séjour, une région paisible offrant une gamme de produits touristiques accessibles à tous. L'aspect champêtre ainsi que l'omniprésence de l'eau dans toute la région devront servir de toile de fond à toute campagne promotionnelle», estime le directeur général de l'Office, Denis Brochu.

En plus des outils d'information déjà existants de nouvelles formules de promotion seront développées. «Elles pourront regrouper l'ensemble de l'offre touristique sous forme de forfaits autour de trois principaux produits d'appel : le vélo, la culture, l'agrotourisme. Les campagnes de promotion seront orientées à court terme vers le marché du grand Montréal, en visant des clientèles ciblées en fonction de leur intérêt pour le vélo, la culture, le golf ou l'ambiance champêtre du territoire. D'ici quelques années, d'autres marchés tels que l'Outaouais pourraient aussi être visés et de nouveaux produits d'appel pourraient être exploités», indique M. Brochu.



C'est dans un esprit de maillage et de collaboration que s'est déroulé le forum sur l'industrie touristique du Suroît qui s'est tenu mercredi dernier à Salaberry-de-Valleyfield. (photo P.L.)

À l'école des Jeunes Riverains de Saint-Anicet

Les élèves se familiarisent avec le folklore québécois

Patrice Laflamme

Le folklore n'est pas seulement réservé aux aînés ou aux baby-boomers. De plus en plus de jeunes se sentent attirés par la musique traditionnelle québécoise. Ils découvrent plus que jamais des airs que leurs parents ou leurs grands-parents interprétaient autrefois dans les soirées familiales ou lors de partys du temps des Fêtes.

À l'école Des Jeunes Riverains de Saint-Anicet, des élèves sont en train de s'initier aux nombreuses facettes du folklore d'ici. Les jeunes se familiarisent actuellement avec les chants et les danses traditionnels dans le cadre du projet éducatif lancé en tout début d'année scolaire.

Tout le personnel de l'école est impliqué en suivant le thème abordé à chaque étape du programme: la musique et la danse folklorique, les contes et légendes ainsi que la cuisine traditionnelle.

Enseignante en musique au niveau primaire et secondaire, Sophie Robitaille est surtout mise à contribution pour enseigner la musique et la danse traditionnelle aux élèves de la première à la troisième année. «Les jeunes apprennent à reconnaître et à jouer de certains instruments de musique traditionnels puis, à chanter et à danser sur des airs de chez nous», indique-t-elle.

Les élèves de la quatrième à la sixième année ne bénéficiant pas de cours de musique dans leur horaire, Mme Robitaille leur permet d'avoir accès à ces connaissances en organisant des activités parascolaires en folklore offertes à toute l'école.

À partir d'un guide pédagogique conçu par France-Bourque Moreau, une pédagogue mondialement reconnue pour son travail dans le milieu folklorique et son implication auprès des jeunes, l'enseignante fait la promotion de la danse folklorique en suivant le rythme d'apprentissage de chacun des enfants. Jusqu'ici, les jeunes ont appris une panoplie de danses et de chants tradition-

nels puisés dans le répertoire français québécois.

Dans le cadre des récentes Journées de la Culture à Saint-Anicet, une troupe d'écoliers a exécuté des danses qui n'ont pas manqué d'attirer les applaudissements des visiteurs. «Les enfants sont encouragés par de tels projets. Ils ont adoré se produire en public», souligne Mme Robitaille.

Le groupe a eu une autre opportunité de démontrer son savoir-faire en prenant part au dixième Festival du folklore québécois qui se tenait les 24, 25 et 26 octobre derniers au Centre culturel de la Cité des Jeunes à Vaudreuil-Dorion. Les jeunes ont eu droit à un atelier de danse d'une heure et demie avec France Bourque-Moreau qui les a ensuite accompagnés sur la grande scène.

Ces folkloristes en herbe ont épaté les



Les élèves ont eu l'opportunité de mettre en pratique ce qu'ils ont appris dans les classes en prenant part au dixième Festival du folklore québécois qui se tenait les 24, 25 et 26 octobre derniers au Centre culturel de la Cité des jeunes à Vaudreuil-Dorion. (photo gracieuseté école des Jeunes Riverains)

organiseurs et les nombreux spectateurs en interprétant sur scène quelques danses et un pot-pourri de chants tirés du folklore enfantin. «Les jeunes ont offert une performance incroyable. Ils n'ont que quelques semaines de pratique derrière eux!» rappelle Mme Robitaille.

Il ne fait aucun doute que les élèves comprennent mieux ce que signifie le mot «folklore». Ils savent désormais que la musique traditionnelle peut se jouer à longueur d'année et non plus seulement

pendant le temps des Fêtes.

«De plus en plus de groupes folkloriques voient le jour. Nous n'avons qu'à penser à «La volée de castors», à «Mes aïeux» et aux «Langues fourchues». Le folklore revient à la mode et plus ça va, plus les jeunes découvrent ce type de musique, estime la jeune éducatrice. Il faut profiter de la vague pour faire connaître davantage nos chansons, nos danses et autres éléments qui font partie de nos traditions, de nos racines.»

NETTOYEUR Unic

NOUVEAU COMPTOIR À HUNTINGDON

Pour tous vos besoins de Nettoyage à sec

Maintenant un nouveau comptoir de service chez COUPONS JANINE, au 40 Lake, Huntingdon • Tél.: 264-3170

78 Grande-Ile, Valleyfield • 371-0225

Un Noël sans les délices de la Pâtisserie Française c'est pas Noël...

Commandez dès maintenant

373-3303
253, rue Victoria, Valleyfield

Sharon: Secrétaire, prof. diplômée I.T.H.Q.

UN MESSAGE DU GOUVERNEMENT DU CANADA

CHANGEMENTS APPORTÉS À L'ASSURANCE-EMPLOI

Votre rémunération varie-t-elle d'une semaine à l'autre?

Exercez-vous un emploi à temps partiel ou un emploi temporaire? Les modifications apportées à l'assurance-emploi pourraient vous être profitables.

Le gouvernement du Canada porte à 225 \$ le seuil de la rémunération des petites semaines. Lorsque vous serez admissible à l'assurance-emploi et que nous calculerons vos prestations, nous ne tiendrons pas compte, dans la mesure du possible, de la rémunération inférieure à ce seuil.

Cette modification pourrait faire augmenter vos prestations d'assurance-emploi.

Pourquoi le gouvernement du Canada apporte-t-il cette modification? Grâce à cette amélioration, les Canadiens seront plus portés à accepter des semaines de travail moins bien rémunérées, sans que celles-ci réduisent leurs prestations d'assurance-emploi de la période de prestations suivante.

Le nouveau seuil de 225 \$ pour une semaine de travail régulière (l'ancien seuil était de 150 \$) témoigne des augmentations des salaires au Canada.

Cette modification rend l'assurance-emploi mieux adaptée aux besoins des travailleurs canadiens.

Éléments inchangés :

- Nous continuerons de tenir compte de toutes les heures d'emploi assurable pour déterminer votre admissibilité, même si nous ne nous en servons pas pour calculer vos prestations.
- Vous continuerez de déclarer toute votre rémunération pendant les semaines où vous la gagnez.
- La rémunération admissible pendant la période de prestations est fixée au plus élevé des deux montants suivants : 50 \$ par semaine ou 25 % de vos prestations hebdomadaires.
- Les employeurs doivent continuer de verser des cotisations d'assurance-emploi sur chaque dollar de rémunération et de remplir les relevés d'emploi.

Pour obtenir plus de renseignements sur les petites semaines :

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
ATS : 1 800 465-7735
www.drhc-hrdc.gc.ca/ae

Développement des ressources humaines Canada / Human Resources Development Canada

Canada

3212480-101203-05

Participez à notre concours de **NOËL** et courez la chance de gagner des prix



La période des Fêtes approche à grands pas.

Encore cette année, le journal produira son cahier de Noël.

Pour son édition 2003, le journal publiera des textes sous le thème des rites et coutumes familiales et des repas des Fêtes. Vous connaissez une recette que vous voudriez faire partager aux lecteurs ou vous souhaiteriez nous raconter l'un de vos Noël les plus mémorables, et bien, sortez votre plume et votre encrier et faites-nous les parvenir par courrier ou par télécopieur à l'adresse et au numéro indiqués ici-bas.

Les auteurs qui nous enverront leurs textes et leurs recettes courront la chance de gagner un abonnement au journal valide pour une durée d'un an. Si vous êtes déjà abonné, vous pourrez l'offrir en cadeau! Deux noms seront tirés au hasard, l'un du côté anglais, l'autre du côté français.

Bonne chance aux participants !

Vous devez nous faire parvenir vos textes avant le vendredi 12 décembre 2003 au :

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qué., J0S 1H0
ou par télécopieur au (450) 264-9521
ou par courriel au info@gleaner-source.com

3212480-101203-05

Composition des comités de la MRC Le Haut-Saint-Laurent pour 2004

Le maire de Saint-Anicet devient vice-préfet

Patrice Laflamme

Le conseil des maires de la MRC Le Haut-Saint-Laurent a procédé au choix des membres de ses différents comités pour l'année 2004. Ces élections se sont déroulées lors de sa séance mensuelle tenu le mercredi 26 novembre dernier, la dernière de la présente année.

Après que le maire de Havelock, Jeannine Giroux-Lavallée, ait été choisie sans opposition pour succéder à Donald Frier au poste de préfet, le maire de Saint-Anicet, Alain Castagner, a été élu au poste de vice-préfet pour un terme d'un an. Il succède à Mme Giroux-Lavallée qui a assumé ce rôle au cours de la dernière année.

Les deux nouveaux maires élus à l'issue des élections municipales du 2 novembre dernier se retrouvent sur certains de ces comités. Le nouveau maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, siègera sur les comités de la cour municipale régionale, du FIL et de la gestion des risques en plus de représenter la MRC auprès du Conseil régional de développement de la Montérégie. Son homologue de Hinchinbrooke, Normand Crête, fera partie des comités consultatif agricole, du suivi du schéma d'aménagement et des cours d'eau. Tous deux se retrouvent également au comité administratif du CLD du Haut-Saint-Laurent.

Comité administratif de la MRC

Gilles Bigras (Saint-Chrysostome), John McCaig (Ormstown) et Albert Billette (Très-Saint-Sacrement) ont été élus pour siéger aux côtés du préfet Jeannine Giroux-Lavallée et du vice-préfet Alain Castagner au sein du comité administratif de la MRC.

Comité administratif du CLD du Haut-Saint-Laurent

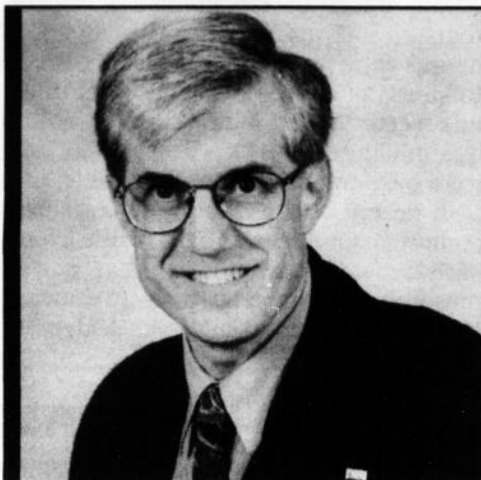
Dix maires ont été nommés pour siéger au conseil d'administration du CLD du Haut-Saint-Laurent. Ce sont Jeannine Giroux-Lavallée (Havelock), Alain Castagner (Saint-Anicet), Noëlla Daoust (Elgin), Normand Crête (Hinchinbrooke), Jean Armstrong (Dundee), Pierre Poirier (Godmanchester), Stéphane Gendron (Huntingdon), Gilles Bigras (Saint-Chrysostome), John McCaig (Ormstown) et Jean-Claude Chantigny (Sainte-Barbe).

Comité de suivi du schéma d'aménagement

Normand Crête (Hinchinbrooke), Pierre Poirier (Godmanchester) et Noëlla Daoust (Elgin) sont les maires qui siégeront au comité de suivi du schéma d'aménagement de la MRC.

Comité de la cour municipale régionale

Robert Doré (Howick) et Stéphane Gendron (Huntingdon) formeront le comité de la cour municipale régionale.



Le maire de Saint-Anicet, Alain Castagner, a été élu au poste de vice-préfet pour un terme d'un an. Il succède à Jeannine Giroux-Lavallée qui a accédé à la préfecture de la MRC. (photo d'archives)

Comité consultatif agricole

Normand Crête (Hinchinbrooke), Noëlla Daoust (Elgin) et Jeannine Giroux-Lavallée (Havelock) siégeront au comité consultatif agricole.

Comité de sécurité publique

Jean-Claude Chantigny (Sainte-Barbe) et Robert Doré (Howick) se joignent au préfet Jeannine Giroux-Lavallée et au vice-préfet Alain Castagner au comité de sécurité publique.

Comité de l'immeuble locatif industriel

Les membres élus au comité de l'immeuble locatif industriel sont Gilles Bigras (Saint-Chrysostome), Noëlla Daoust (Elgin), Robert Doré (Howick) et Pierre Barrière (Franklin), en plus du préfet Jeannine Giroux-Lavallée et du vice-préfet Alain Castagner.

Comité des cours d'eau

Gilles Bigras (Saint-Chrysostome), Jean Armstrong (Dundee), Normand Crête (Hinchinbrooke) et Albert Billette (Très-Saint-Sacrement) ont été nommés au comité des cours d'eau.

Comité du FIL

Au comité du FIL ont été choisis Stéphane Gendron (Huntingdon), Noëlla Daoust (Elgin) et Pierre Barrière (Franklin).

Comité de la politique culturelle de la MRC

Alain Castagner (Saint-Anicet) a été désigné pour siéger au comité de la politique culturelle de la MRC.

Comité de la forêt privée

Jeannine Giroux-Lavallée (Havelock) sera seule pour siéger au comité de la forêt privée.

Comité du Conseil régional de développement de la Montérégie

Jean-Claude Chantigny (Sainte-Barbe)

et Stéphane Gendron (Huntingdon) a été élu pour faire partie du comité du CRD de la Montérégie.

Comité d'orientation du site Droulers - Les Aventuriers de l'archéologie dans le Haut-Saint-Laurent

Seul Alain Castagner (Saint-Anicet) a été désigné pour faire partie du comité d'orientation du site Droulers.

Comité de gestion des risques

John McCaig (Ormstown), Robert Doré (Howick) et Stéphane Gendron (Huntingdon) composeront le comité de gestion des risques de la MRC.

Comité de gestion des matières résiduelles

Le comité de gestion des matières résiduelles sera formé des maires Alain Castagner (Saint-Anicet), John McCaig (Ormstown) et Pierre Poirier (Godmanchester).

Comité de la SADC du Suroît-Sud

Le préfet Jeannine Giroux-Lavallée a été nommé d'office au sein du comité de la SADC du Suroît-Sud.

Comité de l'Office du tourisme du Suroît

Le préfet Jeannine Giroux-Lavallée agit comme membre du comité de l'Office du tourisme du Suroît.

Jusqu'à 50% de rabais
sur articles cadeaux sélectionnés
«Souvenirs de la campagne»
Tom Hamilton, prop.
829-2001
50 rue Lambton, Ormstown

TIRAGE Gagnez une jete de Noël
10% de rabais sur tous les meubles antiques
Jusqu'au 24 décembre

• Cadeaux uniques • Artisanats • Antiquités
MAINTENANT OUVERT 7 JOURS SEMAINE

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878

NOUVEAU A LA CAMPAGNE
Ormstown: Joli cottage, 2 cac, terrain paysager, aucun voisin en arrière, près de tous les services. A voir dès aujourd'hui. Téléphonez-moi. Michel Beaudin 371-8878 MB#2

A LA CAMPAGNE:
Chalet, petite maison, sur un terrain de 46,581 pi.ca. situé sur la Rte 132 près de Cazaville pour un paiement de moins de 200\$/mois (15 ans)
A qui la chance! MB#23

Chemin bord de l'eau Ste-Barbe:
Jolie maison modulaire(1991) avec atelier 16.5 x 16.5 sur grand terrain de 12,092 pi.ca. 2 CAC, verrière de 12' x 20' avec spa, située près du lac St-François avec droit de passage. **Faut voir. MB#42**

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié
3211753-101203-4

LES COTEAUX
Joli bungalow 2002, 2 cac, garage attaché, situé dans un secteur recherché, près d'un parc et autoroute 20, terrain de 9205p.c. longeant la piste cyclable Soulanges. Une visite vous convaincra. **MB#41**

Quatorze médailles et non pas neuf...

Deux petits erreurs se sont malencontreusement glissées dans le texte sur le club de patinage artistique de Huntingdon publié en page 17 de La Source de mercredi dernier. Dans le titre, il aura fallu lire «Le club de patinage artistique de Huntingdon décroche quatorze médailles» et non pas neuf comme il a été écrit. De plus, dans la

vignette de la photo, il fallait lire que «Onze patineuses membres du club de patinage artistique de Huntingdon ont pris part à la quatorzième compétition annuelle Guy-Scott qui se tenait samedi dernier à Châteauguay». Aussi, la présidente du CPA, Chantal Chabot, figurait sur la photo mais son nom n'a pas été indiqué dans la vignette.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCAUTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Simple Comptable
Tenue de livres informatisée
Carol McMullan
15 Colville, Howick J0S 1G0
tel: (450) 825-2315

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

POUR ANNONCER ICI
264-5364

Toujours le cadeau idéal!

Vous cherchez un cadeau qui dure toute l'année?

Un cadeau qui se renouvelle semaine après semaine!

*Cartes cadeaux disponibles

- 32.00\$ Zone locale
- 39.50\$ Zone extérieure
- 55.00\$ E.U. (Argent canadien)
- 37.50\$ E.U. (Argent américain)

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

3212604-101203-05

JVC

- Téléviseur à écran plat diagonal de 32 po avec INVAR
- Peigne de filtre de numérique 3 lignes
- Télécommande Super Command universelle éclairée avec capacité de commande de DVD
- Son à haute définition BBE
- Fonction Hyper Surround

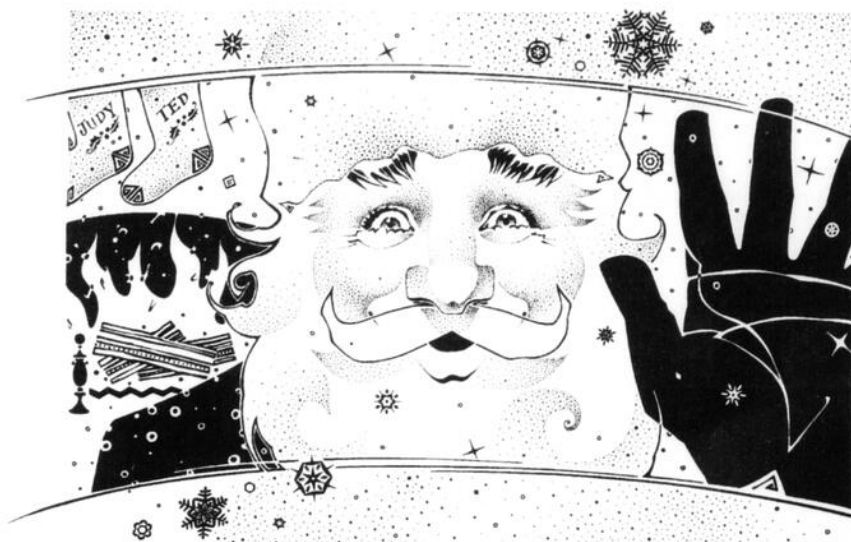
AV-32FA44



MX-KA6

Chaîne à éléments compacte

- Puissance de sortie: 150 watts par canal
- Sound turbo
- Changeur CD à carrousel 3 disques
- Extension active du grave



FS-J150

FS-J50 - Chaîne à éléments micro

- Puissance de sortie: 68 watts par canal
- Source cd, cd-r/rw, tuner, cassette



MX-KA3

Chaîne à éléments compacte

- Puissance de sortie: 80 watts par canal
- Sound Turbo
- Changeur CD à carrousel 3 disques
- Extension active du grave

Système de cinéma numérique DVD

- Avant / Surround/Centre: 45W x 5
- Caisson de grave: 100 w

TH-A35



Remplissez le coupon

ci-bas ou visitez

Roch Dumouchel inc.

au 24 Mgr David Huntingdon.

Tirage d'un lecteur DVD
valeur de **149,99\$**

Ceci remplace le tirage au sort qui a été annulé pour cause de pluie lors des compétitions motoneiges.

ROCH DUMOUCHEL
ELECTRONIQUE INC.
24 Mgr David Tel.:264-3028 Huntingdon

Tirage DVD Toshiba samedi 13 décembre 2003

Nom:

Tél.:

3211755-10/2003-4

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

💻 **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

☑ ☑ CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A VENDRE

MAISON style Victorien à vendre, 7 pièces, 2 salles de bain, 12 Hunter, Huntingdon, \$135,000 négociable. Tél.: 264-5781 ou 264-3028, demandez Léonard.

LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: 2-1/2, récemment peint, chauffage, air climatisé inclus, disponible immédiatement. 264-6723.

ORMSTOWN: Grand 4-1/2 à louer insonorisé. (450)427-3317.

DESIRE LOUER

ON RECHERCHE UN CHALET à louer (8 personnes) pour le temps des fêtes, dans un rayon de 1 h 30 de Montréal. 450-641-4689.

AUTOMOBILES A VENDRE

HONDA Accord 1990 EXR, lusieuseur pièces neuves, fonctionne bien, voiture avec toutes les pièces, \$900. 264-4245.

CHEVROLET Malibu 2000, 4 portes, 6 cylindres, 138,000km, tout le kilométrage sur la route, excellente condition. \$7,000. neg. (450)247-3398.

vente FIN DE SAISON

2000 Hyundai Accent	5 999\$
1998 Ford contour	5 999\$
1998 Plymouth Néon	5 499\$
1997 Chev. Cavalier	4 499\$
1996 Plymouth Breeze	3 999\$
1998 Saturn SLI	5 499\$
1997 Mazda protégé	4 999\$
1995 Mercury Mistique	3 999\$
1993 Mazda Precidia	3 999\$
1993 Eagle Talon	3 999\$

Plusieurs autres en inventaire de 1 000 \$ et +
Normand Auto, 321 Route 132, Ste-Barbe
(450) 377-3340

MOTOCYCLETTES/VTT

4 roues, Suzuki 230, \$1495. 264-2528.

LA SOURCE
• 264-5364 •

Les Entreprises Richard
Contracteur Général
Construction & Rénovations tous genres
Résidentiel, Commercial, Industriel
Plan de garantie maisons neuves de l'APCHQ
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

Philippe & Stéphane
Construction Taillefer
Construction Générale
License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

ANIMAUX A VENDRE

2 choix Labrador femelles mélangées à donner. (450)454-6389.

DIVERS A VENDRE

ARBRES de Noël cultivés, toutes les grandeurs, frais coupés; 3 souffleuses à neige, dont 2 avec chute hydraulique; 2 sets de chaînes de tracteur; remorque en bois. 247-2973.

SAPIN-DE-NOËL CULTIVER belle qualité, grande variété, 4-10 pieds. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7km sud de Huntingdon. 264-5859. Ouvert 7 jours.

SERVICES OFFERTS

PINCE bétail, vente & service, réparation de tous model, lame de pince affiler, Morris McLean, 81 chemin Ridge, Village de Athelstan, JOS-1A0. (450)264-3555.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

AMITIE/RENCONTRE

HOMME 53 ans, travaillant, honnête, sociable, non fumeur, aime la nature, soirées tranquilles, recherche jolie femme sérieuse et stable avec même interets. SVP, envoyez votre réponse, incluant nom, et numéro de téléphone au Journal The Gleaner, référence #1012, 66 rue Châteauguay, Huntingdon, QC JOS 1H0.

ON DEMANDE

MOTEUR Kohler 16-20 HP, 2 cyl. pour tracteur International Cub Cadet. 264-5270.

NOUS désirons retrouver Stefan Lucu pour régler la succession de feu Ludvik Lucu. Si vous disposez d'informations à son sujet, veuillez contacter Ernest Lucu au 264-2296.

Concert de Noël
Chorale Madrigal
Samedi 13 décembre, 20h00
Église Unie St-Paul
Ormstown
Billets 10\$ disponibles à l'entrée ou auprès des membres de la chorale

Jocelyn Leroux
Nettoyage de tapis à la vapeur
• Résidentiel
• commercial
• incendie
• dégât d'eau
• Scotchguard disponible
Nouveau
système à la vapeur **ULTRA-PUISSANT**
tapis • divan • fauteuil
À la fine pointe de la nouvelle technologie
Estimation gratuite
Tél. 371.3031 Pag. 370.5188

Pour **425\$** de plus (taxes incluses)
augmentez votre visibilité!
Votre petite annonce sera publiée dans le **Journal St-François** ou **Journal Le Soleil (Valleyfield)** ou **Journal L'Information** ou **Journal Le Soleil de Châteauguay (Châteauguay)** (Heure de tombée, vendredi 12h)

Légion Royale Canadienne Filiale #196, Ormstown
Danse de la veille du Jour de l'An
31 décembre, 20h00
Musique par "US" Goufier
\$10.00
Billets disponible à l'avance seulement 829-2614 ou 829-3320

OFFRE D'EMPLOI
Le C.P.E. Do-Mi-Si-La-Do-Ré est à la recherche d'une personne pour son installation bilingue à St-Antoine Abbé
ÉDUCATEUR(TRICE) FORMÉ(E)
poste de 32 heures semaine pour la durée d'un remplacement de congé de maternité
Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 17 décembre 2003 au
C.P.E. Do-Mi-Si-La-Do-Ré
27, rue Prince, suite 203
Huntingdon (Québec)
JOS 1H0
Télécopieur: (450) 264-3426

Tournoi inter-régional de hockey de Sainte-Martine

Les Huskies atome A de Huntingdon grands champions

Patrice Laflamme

Les Huskies atome A de Huntingdon ont remporté les grands honneurs de leur catégorie du récent tournoi inter-régional de hockey de Sainte-Martine.

La formation de Huntingdon a fait flèche de tout bois en remportant ses cinq matchs à disputer lors de cette compétition. Après avoir battu les Pingouins Delta Laval 3-1 en levée de rideau, les Huskies ont défait successivement les Prédateurs 3 de Valleyfield 3-2, les Aigles de Berthier 2-1 et les Cougars de Lakeshore 5-2 pour atteindre la grande finale. Opposés au Sieurs de Longueuil, ils ont triomphé par la marque de 3-1, remportant ainsi la bannière de championnat de leur classe.

En plus de remporté le titre de leur section, les Huskies ont été déclarés l'équipe la plus disciplinée du tournoi.

L'association du hockey mineur de Huntingdon tient à féliciter les joueurs et les entraîneurs pour leur exploit ainsi que les supporters qui ont encouragé ces jeunes tout au long du tournoi.

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent
264-5364

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE BEAUHARNOIS
AVIS
Prenez avis que Me Nathalie Daoust, notaire exerçant à l'étude Pilon, Ménard et Daoust au 62 rue Châteauguay, Huntingdon, district de Beauharnois, province de Québec, JOS 1H0 est en possession du greffe et des dossiers de Me Claude Ménard (autrefois) notaire à Huntingdon, à titre de cessionnaire avec la permission du Comité administratif, tel qu'il appert d'une résolution en date du 20 novembre 2003.
Les heures de bureau sont du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 (le soir sur rendez-vous). Pour toutes informations, veuillez téléphoner au (450) 264-5336.
Nathalie Daoust, notaire

Commission scolaire New Frontier
214, McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4
Téléphone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643
AVIS PUBLIC
Est par la présente donné que le Centre Administratif et le Service des taxes scolaires de la Commission scolaire New Frontiers située au 214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, seront fermés du 22 décembre 2003 au 2 janvier 2004, inclusivement.
Donné à Châteauguay, Québec, ce 3e jour de décembre, 2003.
Linda Donohue
Secrétaire générale

FONDS POUR BOURSE D'ETUDES McCRIMMON
Des applications sont demandées d'étudiants(tes) qui désirent obtenir une bourse afin de commencer ou continuer leurs études dans une école de musique reconnue.
Les applications devront parvenir au plus tard le 31 décembre 2003 à:
Ian Ferns
5 rue Ferns
Huntingdon, Qc, JOS 1H0
264-5388

NEWS

Even newcomers assigned to jobs on MRC committees

During the MRC's final monthly meeting of the year, the Council of Mayors announced the members of the various committees for 2004.

Following the naming of Havelock mayor Jeannine Giroux-Lavallée as prefect, succeeding Donald Frier, Alain Castagner of St-Anicet was elected to take her former place as vice-prefect for a one-year term.

The two new mayors, elected last month, will receive their first committee assignments for the MRC.

Huntingdon's Stéphane Gendron will serve on the committees for the Regional Municipal Court, the FIL (Local Investment Fund), and Risk Management, and will represent the MRC on the Montérégie Regional Development Council.

His Hinchinbrooke colleague Normand Crête will join the Consultative Committee on Agriculture, and those working on the Schéma d'Aménagement and Watercourses. Both newcomers were also named to the CLD's administrative committee.

A full list of committee members follows:

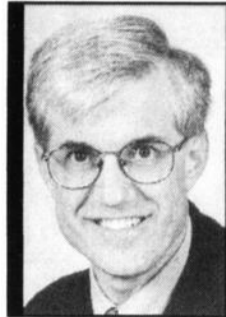
MRC Administration: Gilles Bigras (St-Chrysostome), John McCaig (Ormstown) and Albert Billette (Très-St-Sacrement) join the Prefect and Vice-prefect.

CLD Administration: a total of 10 mayors will sit on the Haut-St-Laurent board: Jeannine Giroux-Lavallée, Alain Castagner, Noëlla Daoust (Elgin), Normand Crête, Jean Armstrong (Dundee), Pierre Poirier (Godmanchester), Stéphane Gendron, Gilles Bigras, John McCaig and Jean-Claude Chantigny (Ste-Barbe).

Schéma d'Aménagement (Land Planning): Normand Crête, Pierre Poirier, and Noëlla Daoust.

Municipal Court: Robert Doré (Howick) and Stéphane Gendron.

Agriculture: Normand Crête, Noëlla Daoust and Jeannine Giroux-Lavallée.



Alain Castagner of St-Anicet: new MRC Vice-prefect.

Public Security: Jean-Claude Chantigny, Robert Doré, Jeannine Giroux-Lavallée and Alain Castagner.

Industrial rental property: Gilles Bigras, Noëlla Daoust, Robert Doré and Pierre Barrière (Franklin) along with the Prefect and Vice-prefect.

Watercourses: Gilles Bigras, Jean Armstrong, Normand Crête, and Albert Billette.

FIL: Stéphane Gendron, Noëlla Daoust and Pierre Barrière.

Cultural Policy: Alain Castagner will represent the MRC on this group.

Private Forests: Jeannine Giroux-Lavallée is the MRC representative.

Montérégie Regional Development: Jean-Claude Chantigny and Stéphane Gendron will represent the Haut-St-Laurent.

Droulers Site (Les Aventuriers de l'archéologie dans le Haut-St-Laurent): Alain Castagner is the MRC representa-

Huntingdon should have voice on MRC public security: Mayor

Huntingdon mayor Stéphane Gendron finds it unacceptable that his not represented on the MRC's Public Security Committee for 2004.

When committee jobs were allocated to the various Haut-St-Laurent mayors at their November 26 meeting, Gendron, a newcomer to the Council of Mayors, was not named to the six-member working group, although he will serve on several other MRC committees.

The Public Security committee is made up of the MRC Prefect and Vice Prefect as ex-officio members; two other mayors, for 2004 Howick's Robert Doré and Jean-Claude Chantigny of Ste-Barbe, along with the sergeant in charge and one other police officer from the Ormstown-based Haut-St-Laurent SQ detachment, which covers the whole MRC territory.

Need for input

Gendron's reaction was to appeal the decision to new Prefect Jeannine Giroux-Lavallée, asking that Huntingdon be given

an automatic seat on the group, or at least that he be permitted to attend committee meetings as an observer without voting privileges.

His reasons include the fact that Huntingdon is the only "town" among the other rural and semi-rural municipalities in the MRC, and that its relatively high crime rate and its need for more police services make representation on the committee imperative.

He pointed to the fact that André Brunette, his predecessor as Huntingdon mayor, sat on the Public Security Committee from its inception in 1997 until 2002, when he was dropped from the roster. After speaking with Gendron, the Prefect said that she would study the matter and make some suggestions for consideration by her colleagues at the January MRC meeting.

"The final decision will be made by the mayors," she said.

(PL/JT)

Suroit SADC (Community Development): Jeannine Giroux-Lavallée represents the MRC.

Suroit Tourism Bureau: Jeannine Giroux-Lavallée. (PL/JT)

Josée Caza c.c.d.
Optician

Josée Caza
now at
your service at

Michel Guindon
OPTICIAN



Offers you
until
Dec. 31st, 2003
a Free
antiglare coating
with the purchase
of a frame &
prescription
lenses

We offer you



ESSILOR
products

Huntingdon
70, Châteauguay St.
(450) 264-9532

Ormstown
4, Bridge St.
(Galleries d'ormstown)
(450) 829-3001

3211564-101203-05

Change your job. Change your life.

NOVA

**N o v a
C a r e e r
C e n t r e**

welding & fitting
high pressure welding
automotive technologies
Interior decorating & display
residential & commercial drafting
office technologies & accounting

214 McLeod
Châteauguay
450-691-2540
514-990-2520

Only 20 minutes from Montreal
Courses funded by the Ministry of Education
Free transportation from Angrignon metro
Loans and bursaries available

Call now! Winter semester starts in January.

www.novacareer.com

3212682-101203-05

NEWS

Kids, councillors, others discuss pros and cons of skate-park sites

The debate about where to set up Huntingdon's long-awaited skate park continues, with the rejection of a previously-favored site and the proposal of at least two other possible locations.

Last week's public meeting on the issue allowed additional input from council members, young sports enthusiasts and a former town councillor who spoke up against using part of Prince Arthur Park for the skate park.

Ex-councillor Maurice Pilon strongly supports keeping Prince Arthur Park in its present guise.

"The skate park will not be a thing of beauty, and careful thought should be given to its location in order to preserve our town's green spaces," he said.

Under the previous administration, Municipal Inspector Omar Moussaoui, who now also oversees any recreation facilities in town, had prepared a plan for Prince Arthur Park rather than Sellar Park, the other site proposed at the time. Irregularities connected with a building permit prevented that plan from getting off the ground and forced the new council to take another look at the project.

New suggestions

Possibilities discussed included Sellar Park, a part of the lot behind the former Town Hall, and the former IGA parking lot on Bouchette St. For the half-dozen youngsters at the session, the last alternative was

a favorite. "It would be practical to have the skate park there because it's nearer to the downtown business area," agreed skate-boarders Josh Odermatt, Cory Campbell and Catlin Deme.

Resident Guy-Ann Lefebvre and councillor Paul de Martin insisted that the best location would be near the Regional Arena on land belonging to the Huntingdon Fair. "This would maximize use of the Arena and there shouldn't be any problem getting the other municipalities which share in the Arena to agree," said De Martin.

Mayor Stéphane Gendron tended to favor the location between the County Building and the former Town Hall, not far from Huntingdon Academy, although he stressed the fact that no decision has been made as yet. The mayor admitted that the co-operation of the Fire Department and the Caisse Populaire would have to be secured, since part of the area is used for parking.



Some of the dozen-or-so residents who came to give their opinions on the issue. (Photo: PL)

With all these possibilities on the agenda, another public meeting on the subject is planned for next week. A final decision will be announced in mid-January, and work is expected to begin in April.

(PL/JT)

NETTOYEUR Unic DRYCLEANERS
For all your drycleaning needs
 Now a new drop point in Huntingdon at
COUPONS JANINE,
 40 Lake St., Huntingdon • 264-3170
 78 Grande-Ile, Valleyfield • 371-0225

NO BULL 0% INTEREST 0 PAYMENTS TILL MAY 2004
 Now is the time, get ready for winter year-end
SPECIALS
 Update your silo unloader
 Update your TMR mixer - cart
 Update your barn cleaner
 All carts and conveyors
10% DISCOUNT
 Cow mats, mattresses - GGS Coveralls #1 in Canada
 - Manure Pit covers made in Quebec.
 All purchases of \$1000 or more qualify for 0% interest.
 0 payments on your agriscard account - till May 2004.
 Apply for your card today call:
1-877-675-4697 Toll Free
 Alvin Barrington
 Sales representative for Lloyd Cross
 Farm Supplies
 526 route 138, Howick, Qué. J0S 1G0
 Tel/Fax: 450-825-2530 - Cell.: 514-943-7974

CERTIFIED PRE-OWNED VEHICLES
EXCELLENT USED CARS
 2001 Chevy Malibu LS
 2001 Honda Civic LX-G
 1999 Chrysler Intrepid
 1999 MercedesC-230 Elegance
 1998 Dodge Neon Sport
 1997 Chrysler Sebring LXI
 1997 Plymouth Breeze
 1995 Chrysler Concorde LXI
A-1 USED TRUCKS
 2002 Dodge Gr. Caravan Sport
 2000 Jeep TJ Sport
 2000 Dodge Caravan (2)
 2000 Dodge Dakota SLT Quad Cab
 1999 Jeep Cherokee Sport
 1998 Dodge Caravan
 1996 Jeep Gr. Cherokee Ltée
 1996 Chevy Lumina AVP
 1996 Dodge Grand Caravan
 - MANUFACTURER'S WARRANTY
 - ROADSIDE ASSISTANCE
 - RECONDITIONED
 - SERVICE ACROSS AMERICA
C.J. KYLE LTEE
 SALES • PARTS • SERVICE
 HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

THE GLEANER • 264-5364

Always the Perfect Gift
 Looking for a gift that lasts a year?
 A subscription is the gift that's new every time it's opened.
 *Gift letters available
 Give one this holiday season!
 \$32.00 local
 \$39.50 out of area
 \$55.00 U.S. (Cdn funds)
 \$37.50 U.S. (U.S. funds)
The GLEANER
 founded in 1863 141st year

Share YOUR Christmas favorites
 Christmas is coming, and so is the annual Gleaner Christmas Supplement
 This year, we decided to concentrate on Christmas food and holiday customs. So we are asking readers to send in recipes, hints and family customs which make the holiday season special for you.
 For our readers who choose to share their holiday ideas, we offer the chance to win a Gleaner subscription for one year, either for you, or as a Christmas gift for someone else if you already subscribe. Two winners will be drawn, one each from English and French-language contributors.
 So join in the spirit of togetherness at Christmas:
 Drop your clearly-written recipes or hints in at the Gleaner office during regular office hours, mail them to us at 66 Chateaugay St., Huntingdon, Que., J0S 1H0; fax them to (450) 264-9521
 or e-mail them to info@gleaner-source.com
 All entries must be received before
 Friday, December 12, 2003.